

Textos





Retrato de Giacomo Puccini, Giuseppe Giacosa y Luigi Illica.

La Bohème

«Comedia lírica» en cuatro actos

Libreto de Giuseppe Giacosa y Luigi Illica

basado en *Scènes de la vie de bohème* de Henry Murger

Música de Giacomo Puccini

Personajes:

Mimì (*soprano*)

Musetta (*soprano*)

Rodolfo, poeta (*tenor*)

Marcello, pintor (*barítono*)

Schaunard, músico (*barítono*)

Colline, filósofo (*bajo*)

Benoît, propietario (*bajo*)

Alcindoro, consejero de estado (*bajo*)

Parpignol, vendedor ambulante (*tenor*)

Sargento de aduanas (*bajo*)

Aduanero (*bajo*)

Estudiantes, modistas, burgeses, tenderos y tenderas, vendedores ambulantes,
soldados, mozos de café, niños, etc.

Época, hacia 1830, a París

QUADRO PRIMO

In Soffitta

Amplia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve.

A sinistra, un camino. Una tavola, un letto, un armadietto, una piccola libreria, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbazzata ed uno sgabello: libri sparsi, molti fasci di carte, due candelieri. Uscio nel mezzo, altro a sinistra.

Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro: «Il passaggio del Mar Rosso», con le mani intirizzite dal freddo e che egli riscalda alitandovi su di quando in quando, mutando, pel gran gelo, spesso posizione.

MARCELLO

(seduto, continuando a dipingere)

Questo Mar Rosso mi ammolisce e assidera come se addosso mi piovesse in stille.

(Si allontana dal cavalletto per guardare il suo quadro.)

Per vendicarmi, affogo un Faraon!

(Torna al lavoro. A Rodolfo.)

Che fai?

RODOLFO

(volgendosi un poco)

Nei cieli bigi

guardo fumar dai mille

comignoli Parigi,

(additando il camino senza fuoco)

e penso a quel poltrone

di un vecchio caminetto ingannatore

che vive in ozio come un gran signor!

MARCELLO

Le sue rendite oneste

da un pezzo non riceve.

RODOLFO

Quelle sciocche foreste

che fan sotto la neve?

MARCELLO

Rodolfo, io voglio dirti un mio pensier profondo:

(soffiando sulle dita)

ho un freddo cane.

CUADRO PRIMERO

Una buhardilla

Ventanal desde donde puede verse un tendido de tejados cubiertos de nieve. A la izquierda, un hogar. Una mesa, una cama, un armario, una pequeña librería, cuatro sillas, un caballete de pintor con una tela a medio hacer y un taburete: libros esparcidos, montones de papeles, dos candelas. Una salida en el centro, otra a la izquierda.

Rodolfo mira por la ventana, meditabundo. Marcello trabaja en su cuadro «El paso del Mar Rojo» con los dedos inhábiles por el frío, los cuales calienta echándoles el aliento de vez en cuando y moviéndose constantemente debido al frío intenso.

MARCELLO

(sentado, continua pintando)

Este Mar Rojo me empapa y me hace coger frío como si me lloviera encima gota a gota.

(Se separa del caballete para observar mejor la pintura.)

¡Para vengarme, ahogaré a un faraón!

(Regresa al cuadro. A Rodolfo.)

¿Qué haces?

RODOLFO

(girándose un poco)

En el cielo gris

contemplo cómo humea París

por sus mil chimeneas.

(señalando el hogar apagado)

y pienso en ese perezoso

viejo hogar engañoso

que vive ocioso como un gran señor.

MARCELLO

Su honrada renta

hace ya tiempo que no recibe.

RODOLFO

Esos bosques absurdos,

¿qué hacen bajo la nieve?

MARCELLO

Rodolfo, quiero explicarte un profundo pensamiento:

(soplando sus dedos)

tengo un frío tremendo.

RODOLFO

(avvicinandosi a Marcello)

Ed io, Marcel, non ti nascondo
che non credo al sudor della fronte.

MARCELLO

Ho diacciate le dita quasi ancora le tenessi
immollate giù in quella gran ghiacciaia
che è il cuore di Musetta.
*(Lascia sfuggire un lungo sospiro, e tralascia di
dipingere, deponendo tavolozza e pennelli.)*

RODOLFO

(subito)

L'amore è un caminetto che sciupa troppo...

MARCELLO

(pensieroso)

...e in fretta!

RODOLFO

dove l'uomo è fascino

MARCELLO

e la donna è l'alare...

RODOLFO

l'uno brucia in un soffio...

MARCELLO

e l'altro sta a guardare.

RODOLFO

Ma intanto qui si gela...

MARCELLO

e si muore d'inedia!

RODOLFO

Fuoco ci vuole...

MARCELLO

Aspetta...
(afferrando una sedia e facendo atto di spezzarla)
sacrifichiam la sedia!
*(Rodolfo impedisce con energia l'atto di Marcello.
Ad un tratto Rodolfo esce in un grido di gioia ad
un'idea che gli è balenata.)*

RODOLFO

Eureka!
(Corre alla tavola e ne leva un voluminoso scartafaccio.)

RODOLFO

(acercándose a Marcello)

Y yo, Marcello, no te ocultaré
que no creo en el sudor de la frente.

MARCELLO

Tengo helados los dedos
como si los tuviera hundidos
en ese gran glaciar que es el corazón de Musetta.
*(Soltando un largo suspiro y abandonando la pintura,
paleta y pinceles.)*

RODOLFO

(de repente)

El amor es una chimenea que consume demasiado...

MARCELLO

(pensativo)

...¡y rápidamente!

RODOLFO

...donde el hombre es la leña...

MARCELLO

...y la mujer los morillos...

RODOLFO

...uno arde de un soplo...

MARCELLO

...y la otra se queda mirando.

RODOLFO

Pero entre tanto, aquí se hiela uno...

MARCELLO

...¡y se muere de inanición!

RODOLFO

Necesitamos fuego...

MARCELLO

Espera...
(cogiendo una silla y haciendo el gesto de romperla)
¡Sacrifiquemos la silla!
*(Rodolfo impide con energía el gesto de Marcello. De
repente Rodolfo lanza un grito de alegría por una idea
que se le ha ocurrido.)*

RODOLFO

¡Eureka!
(Corre hacia la mesa y toma un voluminoso manuscrito.)

MARCELLO

Trovasti?

RODOLFOSì! Aguzza
l'ingegno. L'idea vampi in fiamma.**MARCELLO***(additando il suo quadro)*
Bruciamo il *Mar Rosso*?**RODOLFO**No. Puzza la tela dipinta.
Il mio dramma,
l'ardente mio dramma ci scaldi.**MARCELLO***(con comico spavento)*
Vuoi leggerlo forse? Mi geli.**RODOLFO**No, in cener la carta si sfaldi
e l'estro rivoli ai suoi cieli.
(Con importanza.)
Al secol gran danno minaccia!
E' Roma in periglio!**MARCELLO***(con esagerazione)*
Gran cor!**RODOLFO***(dà a Marcello una parte dello scartafaccio)*
A te l'atto primo.**MARCELLO**

Qua!

RODOLFO

Straccia.

MARCELLOAccendi!
*(Rodolfo batte un acciarino, accende una candela e va al camino con Marcello: insieme danno fuoco a quella parte dello scartafaccio buttato sul focolare, poi entrambi prendono delle sedie e seggono, riscaldandosi voluttuosamente.)***RODOLFO E MARCELLO**

Che lieto baglior!

MARCELLO

¿Algo encontraste?

RODOLFOSí. Agudiza el ingenio.
¿Que las ideas ardan en llamas!**MARCELLO***(indicando su cuadro)*
¿Quemamos el Mar Rojo?**RODOLFO**No. La tela pintada apesta.
Mi drama, mi ardiente drama
nos calentará.**MARCELLO***(con cómico espanto)*
¿Quizás quieres leerlo? Me hielas.**RODOLFO**No. Que en cenizas se deshaga la carta,
y que la inspiración vuelva otra vez al cielo.
(Con importancia.)
A este siglo le amenaza un gran mal...
y Roma está en peligro...**MARCELLO***(con exageración)*
¿Gran corazón!**RODOLFO***(ofreciendo a Marcello una parte del manuscrito)*
Te doy el primer acto.**MARCELLO**

¿Trae!

RODOLFO

¿Desgárralo!

MARCELLO¿Enciende!
*(Rodolfo con el eslabón enciende una vela y se acerca al hogar con Marcello: los dos encienden aquella parte del manuscrito que han tirado a la chimenea, después los dos toman dos sillas y se sientan, disfrutando del calor.)***RODOLFO Y MARCELLO**

¿Qué agradable resplandor!

(Si apre con fracasso la porta in fondo ed entra Colline gelato, intirizzito, battendo i piedi, gettando con ira sulla tavola un pacco di libri legato con un fazzoletto.)

COLLINE

Già dell'Apocalisse appariscono i segni.
In giorno di vigilia non si accettano pegni!
(Si interrompe sorpreso, vedendo fuoco nel caminetto)
Una fiammata!

RODOLFO

(a Colline)
Zitto! Si dà il mio dramma...

COLLINE

...al fuoco. Lo trovo scintillante.

RODOLFO

Vivo!
(Il fuoco diminuisce.)

COLLINE

Ma dura poco.

RODOLFO

La brevità, gran pregio.

COLLINE

(levando la sedia a Rodolfo)
Autore, a me la sedia!

MARCELLO

Questi intermezzi fan morire d'inedia! Presto.

RODOLFO

(prende un'altra parte dello scartafaccio)
Atto secondo.

MARCELLO

(a Colline)
Non far sussurro.
(Rodolfo straccia parte dello scartafaccio e lo getta sul camino: il fuoco si ravviva. Colline avvicina ancora più la sedia e si riscalda le mani: Rodolfo è in piedi, presso ai due, col rimanente dello scartafaccio.)

COLLINE

Pensier profondo!

(Se abre con estrépito la puerta del fondo y entra Colline helado, temblando, dando puntadas con pies para hacer pasar el frío; después tira sobre la mesa con ira un fajo de libros que lleva en un hatillo.)

COLLINE

Ya aparecen las señales del Apocalipsis.
¡En la víspera no se aceptan empeños!
(Se queda callado sorprendido cuando ve el hogar encendido.)
¡Una hoguera!

RODOLFO

(a Colline)
Silencio, se representa mi drama...

COLLINE

En el fuego... Lo encuentro chispeante.

RODOLFO

Vivaz.
(El fuego disminuye.)

COLLINE

Pero dura poco.

RODOLFO

La brevedad, gran mérito.

COLLINE

(tomando la silla a Rodolfo)
Autor, dame la silla.

MARCELLO

Rápido. Estos entreactos hacen morir de aburrimiento.

RODOLFO

(tomando otro trozo del manuscrito)
Acto segundo.

MARCELLO

(a Colline)
No hagas ruido.
(Rodolfo arranca parte del manuscrito y lo tira al hogar: el fuego se aviva. Colline acerca aún más la silla y se calienta las manos: Rodolfo está de pie cerca de los otros dos, con lo que queda del manuscrito.)

COLLINE

¡Pensamiento profundo!

MARCELLO

Giusto color!

RODOLFOIn quell'azzurro guizzo languente
Sfuma un'ardente scena d'amor!**COLLINE**

Scoppietta un foglio.

MARCELLO

Là c'eran baci!

RODOLFOTre atti or voglio d'un colpo udir.
(*Getta al fuoco il rimanente dello scartafaccio.*)**COLLINE**

Tal degli audaci l'idea s'integra.

RODOLFO, MARCELLO E COLLINEBello in allegra vampa svanir.
(*Applaudono entusiasticamente: la fiamma dopo un momento diminuisce.*)**MARCELLO**

Oh! Dio... già s'abbassa la fiamma.

COLLINE

Che vano, che fragile dramma!

MARCELLOGià scricchiola, increspasi, muor!
(*il fuoco è spento*)**MARCELLO E COLLINE**Abbasso, abbasso l'autor!
(*Dalla porta di mezzo entrano due garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore, i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste portate dal garzone e le depongono sul tavolo. Colline prende la legna e la porta presso il caminetto: comincia a far sera.*)**RODOLFO**

Legna!

MARCELLO

Sigari!

MARCELLO

¡El color exacto!

RODOLFOEn aquel lánguido brillo azul
se esfuma una ardiente escena de amor.**COLLINE**

Crepita una página.

MARCELLO

¡Ahí había besos!

RODOLFOTres actos quiero ahora escuchar de una vez.
(*Tira al fuego lo que queda del manuscrito.*)**COLLINE**

Así se llevan a cabo las ideas de los audaces.

RODOLFO, MARCELLO Y COLLINELo bello se desvanece en una alegre llamarada.
(*Applauden con entusiasmo: la llama se desvanece al rato.*)**MARCELLO**

¡Oh! Dios... Ya baja la llama.

COLLINE

¡Qué flojo, qué frágil drama!

MARCELLOChisporrotea, se encrespa, y muere.
(*El fuego se apaga.*)**MARCELLO Y COLLINE**Abajo, sí, abajo el autor.
(*Por la puerta del medio entran dos mozos, trayendo víveres, botellas de vino, cigarros, y el otro un fajo de leña. Con tanto ruido, los tres se giran y con gritos de entusiasmo se lanzan sobre las provisiones que colocan encima de la mesa. Colline toma la leña y la coloca cerca del hogar: ya empieza a oscurecer.*)**RODOLFO**

¡Leña!

MARCELLO

¡Cigarros!

COLLINE
Bordò!

RODOLFO
Legna!

MARCELLO
Bordò!

RODOLFO, MARCELLO E COLLINE
(con entusiasmo)
Le dovizie d'una fiera
il destin ci destinò.
(I due garzoni partono.)

SCHAUNARD
*(entra dalla porta di mezzo con aria di trionfo,
gettando a terra alcuni scudi)*
La Banca di Francia
per voi si sbilancia.

COLLINE
(raccattando gli scudi insieme a Rodolfo e Marcello)
Raccatta, raccatta!

MARCELLO
(incredulo)
Son pezzi di latta!..

SCHAUNARD
(mostrandogli uno scudo)
Sei sordo?... Sei lippo?
Quest'uomo chi è?

RODOLFO
(inchinandosi)
Luigi Filippo!
M'inchino al mio Re.

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
Sta Luigi Filippo ai nostri pie'!
*(Depongono gli scudi sul tavolo.
Schaunard vorrebbe raccontare la sua fortuna,
ma gli altri non lo ascoltano: vanno e vengono
affaccendati disponendo ogni cosa sul tavolo.)*

SCHAUNARD
Or vi dirò: quest'oro, o meglio argento,
ha la sua brava storia...

COLLINE
¡Burdeos!

RODOLFO
¡Leña!

MARCELLO
¡Burdeos!

RODOLFO, MARCELLO Y COLLINE
(con entusiasmo)
La abundancia de una fiesta
nos ha deparado el destino.
(Los dos mozos se van.)

SCHAUNARD
*(apareciendo por la puerta del medio con aire triunfal y
tirando al suelo algunas monedas)*
El Banco de Francia
por vosotros se desequilibra.

COLLINE
(recogiendo las monedas con Rodolfo y Marcello)
¡Recoge, recoge!

MARCELLO
(incrédulo)
¡Son trozos de lata!

SCHAUNARD
(mostrándole una moneda)
¿Estás sordo?... ¿Eres miope?
¿Este hombre, quién es?

RODOLFO
(inclinándose ante él)
¡Luis Felipe!
¡Me inclino ante mi rey!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE
¡Luis Felipe está a nuestros pies!
*(Ponen las monedas encima de la mesa. Schaunard
quiere explicar su buena suerte, pero los otros no le
escuchan: van y vienen atareados colocando todo sobre
la mesa.)*

SCHAUNARD
Ahora os lo explico: este oro,
mejor dicho, esta plata tiene su historia...

MARCELLO*(ponendo la legna nel camino)*

Riscaldiamo il camino!

COLLINE

Tanto freddo ha sofferto.

SCHAUNARDUn inglese, un signor, Lord o Milord
che sia, volera un musicista...**MARCELLO***(gettando via il pacco di libri di Colline dal tavolo)*

Via!

Prepariamo la tavola!

SCHAUNARD

Io? volo!

RODOLFO

L'esca dov'è?

COLLINE

Là.

MARCELLO

Qua.

*(Accendono un gran fuoco nel camino.)***SCHAUNARD**

E mi presento.

M'accetta; gli domando...

COLLINE*(mettendo a posto le vivande)*

Arrosto freddo!

MARCELLO*(mentre Rodolfo accende l'altra candela)*

Pasticcio dolce!

SCHAUNARD

Mi presento, m'accetta e gli domando:

A quando le lezioni?

Risponde:

*(imitando l'accento inglese
nelle parole in corsivo)*

«Incominciam...

Guardare!»

MARCELLO*(añadiendo leña al fuego)*

¡Calentemos la chimenea!

COLLINE

¡He pasado tanto frío!

SCHAUNARDUn inglés... un señor... lord o milord,
o como sea, buscaba a un músico...**MARCELLO***(apartando de la mesa el montón de libros de Colline)*

¡Aparta!

¡Preparamos la mesa!

SCHAUNARD

¿Yo? ¡Volando!

RODOLFO

¿Dónde está la yesca?

COLLINE

Allí.

MARCELLO

Toma.

*(Encienden un gran fuego en el hogar.)***SCHAUNARD**

Y me presento.

Me acepta; y le pregunto...

COLLINE*(poniendo los víveres en su sitio)*

¡Carne fría!

MARCELLO*(al tiempo que Rodolfo enciende otra vela)*

Paté.

SCHAUNARD

Y me presento. Me acepta; y le pregunto...

¿A cuánto las lecciones?

Y responde:

*(imitando el acento inglés en las palabras entre
comillas)*

«¡Empecemos...

Mirar!»

E un pappagallo m'addita al primo piano.
Poi soggiunge: «Voi suonare
finchè quello morire!»

RODOLFO
Fulgida
folgori la sala splendida.

SCHAUNARD
E fu così:
Suonai tre lunghi dì...

MARCELLO
(mette le due candele sul tavolo)
Or le candele!

COLLINE
Pasticcio dolce!

SCHAUNARD
Allora usai l'incanto
di mia presenza bella...
Affascinai l'ancella...

MARCELLO
Mangiar senza tovaglia?

RODOLFO
(levando di tasca un giornale e spiegandolo)
Un'idea...

COLLINE E MARCELLO
Il «Costituzional»!

RODOLFO
Ottima carta...
Si mangia e si divora un'appendice!
*(Dispongono il giornale come una tovaglia:
Rodolfo e Marcello avvicinano le quattro sedie
al tavolo, mentre Colline è sempre affacciato
coi piatti di vivande.)*

SCHAUNARD
Gli propinai prezzemolo!..
Lorito allargò l'ali,
Lorito il becco aprì,
un poco di prezzemolo,
da Socrate morì!
*(Vedendo che nessuno gli bada, afferra Colline
che gli passa vicino con un piatto.)*

Y me señala un loro en el primer piso,
y luego añade: «¡Vos tocar
hasta que aquél morir!»

RODOLFO
¡Fulgurante!
¡Resplandece fulgurante la sala!

SCHAUNARD
Y así fue:
toqué durante tres largos días...

MARCELLO
(coloca las dos velas encendidas sobre la mesa)
¡Y ahora las velas!

COLLINE
¡Pastel dulce!

SCHAUNARD
Después usé el encanto
de mi bella presencia...
seduje a la doncella...

MARCELLO
¿Comer sin mantel?

RODOLFO
(sacando de su bolsillo un diario y desplegándolo)
No: ¡una idea!

COLLINE Y MARCELLO
¡«El Constitucional»!

RODOLFO
Excelente papel... ¡Mientras se come
se devora un suplemento!
*(Colocan el diario como si fuera un mantel: Rodolfo y
Marcello acercan cuatro sillas a la mesa, mientras
Colline continua ocupándose de los platos de
provisiones.)*

SCHAUNARD
¡Le ofrecí perejil!
El lorito extendió las alas,
el lorito abrió el pico:
un poco de perejil,
y murió como Sócrates.
*(Viendo que nadie le hace caso, toma el brazo de Colline
que le roza con un plato.)*

COLLINE

Chi?

SCHAUNARD*(urlando indispettito)*

Che il diavolo vi porti tutti quanti!

(Poi, vedendo gli altri in atto di mettersi a mangiare il pasticcio freddo.)

Ed or che fate?

(Con gesto solenne stende la mano sul pasticcio ed impedisce agli amici di mangiarlo; poi leva le vivande dal tavolo e le mette nel piccolo armadio.)

No! Queste cibarie

sono la salmeria

pei di futuri

tenebrosi e oscuri.

Pranzare in casa il dì della vigilia

mentre il Quartier Latino le sue vie

addobba di salsiccie e leccornie?

Quando un olezzo di frittelle imbalsama

le vecchie strade?

Là le ragazze cantano contente...

RODOLFO, MARCELLO E COLLINE*(circondano ridendo Schaunard)*

La vigilia di Natal!

SCHAUNARD

...ed han per eco ognuna uno studente!

(solenne)

Un po' di religione, o miei signori:

si beva in casa, ma si pranzi fuori.

*(Rodolfo chiude la porta a chiave, poi**tutti vanno al tavolo e versano il vino.**Si bussa alla porta: s'arrestano stupefatti.)***BENOÎT***(di fuori)*

Si può?

MARCELLO

Chi è là?

BENOÎT

Benoît!

MARCELLO

Il padrone di casa!

*(Depongono i bicchieri.)***COLLINE**

¿Quién?

SCHAUNARD*(gritando con menosprecio)*

¿Que se os lleve a todos el diablo!

(Después, viendo a los demás a punto de comerse el paté frío.)

¿Y ahora qué hacéis?

(Con un gesto solemne extiende la mano sobre el paté e impide a sus amigos que se lo coman; después retira los víveres de la mesa y los guarda en el pequeño armario.)

¿No! Estos alimentos

son nuestros recursos

para los días futuros,

tenebrosos y oscuros.

¿Comer en casa en Nochebuena?

¿Mientras el Barrio Latino

adorna sus calles con salchichas y golosinas?

¿Mientras un olor de frituras

embalsama las calles?

Allí las muchachas cantan contentas...

RODOLFO, MARCELLO Y COLLINE*(riendo, mientras rodean a Schaunard)*

¿Y el día de Nochebuena!

SCHAUNARD

...y todas tienen como eco a un estudiante.

(solemne)

¿Un poco de religión, señores míos:

bebamos en casa, pero comamos fuera!

*(Rodolfo cierra la puerta con llave, después todos se reúnen alrededor de la mesa y se sirven el vino. Llamam a la puerta; se quedan sorprendidos.)***BENOÎT***(desde fuera)*

¿Se puede?

MARCELLO

¿Quién hay ahí?

BENOÎT

Benoît.

MARCELLO

¿El dueño de la casa!

(Dejan los vasos.)

SCHAUNARD

Uscio sul muso.

COLLINE

(gridando verso la porta)

Non c'è nessuno.

SCHAUNARD

È chiuso.

BENOÎT

Una parola.

SCHAUNARD

*(dopo essersi consultato cogli altri,
va ad aprire la porta)*

Sola!

BENOÎT

*(entra sorridente: vede Marcello
e mostrandogli una carta dice)*

Affitto!

MARCELLO

(ricevendolo con grande cordialità)

Olà! Date una sedia.

RODOLFO

Presto.

BENOÎT

Non occorre. Vorrei...

SCHAUNARD

(insistendo con dolce violenza, lo fa sedere.)

Segga.

MARCELLO

(offre a Benoît un bicchiere)

Vuol bere?

(Gli versa del vino.)

BENOÎT

Grazie.

RODOLFO E COLLINE

Tocchiamo.

SCHAUNARD

Beva!

SCHAUNARD

¡Ciérrale en las narices!

COLLINE

(gritando hacia la puerta)

¡No hay nadie!

SCHAUNARD

Está cerrado.

BENOÎT

Una palabra.

SCHAUNARD

*(habiendo consultado a los demás,
se dirige a abrir la puerta)*

¡Una sólo!

BENOÎT

*(entra sonriendo: ve a Marcello y le enseña
un papel que dice:)*

¡Alquiler!

MARCELLO

(recibiéndole con gran cordialidad)

¡Eh! Dadle una silla.

RODOLFO

En seguida.

BENOÎT

No es necesario. Quería...

SCHAUNARD

(insistiendo con dulce violencia, le obliga a sentarse)

Siéntese.

MARCELLO

(ofreciendo a Benoît un vaso)

¿Quiere beber?

(Le pone vino.)

BENOÎT

Gracias.

RODOLFO Y COLLINE

¡Brindemos!

SCHAUNARD

¡Beba!

(Tutti bevono. Benoît, Rodolfo, Marcello e Schaunard seduti, Colline in piedi. Benoît depone il bicchiere e si rivolge a Marcello mostrandogli la carta.)

RODOLFO
Tocchiam!

BENOÎT
Questo è l'ultimo trimestre.....

MARCELLO
(con ingenuità)
N'ho piacere.

BENOÎT
E quindi...

SCHAUNARD
(interrompendolo)
Ancora un sorso.
(Riempie i bicchieri.)

BENOÎT
Grazie.

RODOLFO E COLLINE
(alzandosi)
Tocchiam!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
(toccando con Benoît)
Alla sua salute!
(Si siedono e bevono. Colline va a prendere lo sgabello presso il cavalletto e si siede anche lui.)

BENOÎT
(riprendendo con Marcello)
A lei ne vengo
perché il trimestre scorso
mi promise...

MARCELLO
Promisi ed ora mantengo.
(Mostrando a Benoît gli scudi che sono sul tavolo.)

RODOLFO
(con stupore, piano a Marcello)
Che fai?..

SCHAUNARD
(piano a Marcello)
Sei pazzo?

(Todos beben. Benoît, Rodolfo, Marcello y Schaunard sentados, Colline de pie. Benoît deja el vaso y se dirige a Marcello enseñándole el papel.)

RODOLFO
¡Brindemos!

BENOÎT
Este es el último trimestre...

MARCELLO
(con actitud ingenua)
Me alegro.

BENOÎT
Por lo tanto...

SCHAUNARD
(interrumpiendo)
Otro trago.
(Vuelve a llenar los vasos.)

BENOÎT
Gracias.

RODOLFO Y COLLINE
(alzándose)
¡Brindemos!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE
(brindando con Benoît)
¡A su salud!
(Se sientan y beben. Colline coge el taburete cercano al caballete y también se sienta.)

BENOÎT
(a Marcello)
Vengo a verte
porque el pasado trimestre
me prometió...

MARCELLO
Lo prometí y ahora lo mantengo.
(Mostrando a Benoît las monedas sobre la mesa.)

RODOLFO
(sorprendido, en voz baja a Marcello)
¿Qué haces?

SCHAUNARD
(igual)
¿Estás loco?

MARCELLO

(a Benoît, senza badare ai due)
 Ha visto? Or via,
 resti un momento in nostra compagnia.
 Dica: quant'anni ha,
 caro signor Benoît?

BENOÎT

Gli anni?... Per carità!

RODOLFO

Su e giù la nostra età.

BENOÎT

(protestando)
 Di più, molto di più.
*(Mentre fanno chiacchierare Benoît, gli riempiono il
 bicchiere appena egli l'ha vuotato.)*

COLLINE

Ha detto su e giù.

MARCELLO

(abbassando la voce e con tono di furberia)
 L'altra sera al Mabil...
 L'han colto
 in peccato d'amor.

BENOÎT

(inquieto)
 Io?

MARCELLO

Al Mabil l'altra sera l'han colto.
 Neghi.

BENOÎT

Un caso.

MARCELLO

(lusingandolo)
 Bella donna!

BENOÎT

(mezzo brillo, con subito moto)
 Ah! molto.

SCHAUNARD

(gli batte una mano sulla spalla)
 Briccone!

MARCELLO

(a Benoît, sin poner atención en los otros dos)
 ¿Ha visto? Listos,
 ahora quédese un momento en nuestra compañía.
 Diga: ¿cuántos años tiene,
 querido señor Benoît?

BENOÎT

¿Los años?... ¡Por caridad!

RODOLFO

Más o menos, nuestra edad.

BENOÎT

(protestando)
 Más, muchos más.
*(Mientras hacen hablar a Benoît, le van llenando el vaso
 así que éste se vacía.)*

COLLINE

Ha dicho «más o menos».

MARCELLO

(bajando la voz, en tono de burla)
 La otra noche en el Mabil...
 le pillaron
 en pecado de amor.

BENOÎT

(inquieto)
 ¿A mí?

MARCELLO

En el Mabil le pillaron la otra noche
 en pecado de amor. ¡Lo niega!

BENOÎT

Una casualidad.

MARCELLO

(halagándolo)
 ¡Bella mujer!

BENOÎT

(medio bebido, con repentino empuje)
 ¡Ah, mucho!

SCHAUNARD

(dándole un golpecito en el hombro)
 ¡Bribón!

RODOLFO

Briccone!

COLLINE*(fa lo stesso sull'altra spalla)*

Seduttore!

RODOLFO

Briccone!

MARCELLO

Una quercia!.. un cannone!

RODOLFO

L'uomo ha buon gusto.

BENOÎT*(ridendo)*

Eh! Eh!

MARCELLO

Il crin ricciuto e fulvo.

SCHAUNARD

Briccon!

MARCELLO

Ei gongolava arzillo e pettoruto.

BENOÎT*(ringalluzzito)*

Son vecchio, ma robusto.

RODOLFO, SCHAUNARD E COLLINE*(con gravità ironica)*

Ei gongolava arzatto e pettorrillo.

MARCELLO

E a lui cedeo, la femminil virtù.

BENOÎT*(in piena confidenza)*Timido in gioventù,
ora me ne ripago... Si sa,E' uno svago qualche donnetta allegra... e...
un po'...*(accenna a forme accentuate)*Non dico una balena
o un mappamondo,
o un viso tondo
da luna piena!**RODOLFO**

¡Bribón!

COLLINE*(le hace lo mismo en el otro hombro)*

¡Seductor!

RODOLFO

¡Bribón!

MARCELLO

¡Un roble!... ¡Un cañón!

RODOLFO

El hombre tiene buen gusto.

BENOÎT*(riendo)*

Je, je...

MARCELLO

Con el cabello rizado y rubio...

SCHAUNARD

¡Bribón!

MARCELLO

...él se pavoneaba arrogante y erguido.

BENOÎT*(haciéndose el gallito)*

Soy viejo, pero robusto.

RODOLFO, SCHAUNARD Y COLLINE*(irónicos, pero graves)*

Se pavoneaba arrogante y erguido.

MARCELLO

Ante él cedió la virtud femenina.

BENOÎT*(confidencial)*

Tímido fui en mi juventud,

y ahora me resarzo... Ya se sabe,
es un dulce entretenimiento, una muchacha vivaz y un
poco...*(gesticulando muy exageradamente)*No digo una ballena,
ni un mapamundi,
ni una cara redonda
como una luna llena,

Ma magra, proprio magra, no, poi no!
 Le donne magre son grattacapi
 e spesso... sopracapi...
 e son piene di doglie,
 per esempio... mia moglie...
*(Marcello dà un pugno sulla tavola e si alza:
 gli altri lo imitano: Benoît li guarda sbalordito.)*

MARCELLO
(con forza)
 Quest'uomo ha moglie
 e sconce voglie
 ha nel cor!

SCHAUNARD E COLLINE
 Orror!

RODOLFO
 E ammorba, e appesta
 la nostra onesta magion!

SCHAUNARD E COLLINE
 Fuor!
*(Benoît, allibito, si alza e tenta
 inutilmente di parlare.)*

MARCELLO
 Si abbruci dello zucchero.

COLLINE
 Si discacci il reprobo.

BENOÎT
 Io di... Io di...

SCHAUNARD
 È la morale offesa che vi scaccia!

MARCELLO, COLLINE E RODOLFO
(circondano Benoît sospingendolo verso la porta)
 Silenzio!

BENOÎT
 Miei signori...

MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
 Silenzio!..
 Via signore!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
(spingendo Benoît fuori dalla porta)

pero delgada, lo que se dice delgada, ¡no, y no!
 Las mujeres delgadas son un fastidio...
 y muchas veces... un problema...
 y están llenas de males,
 como por ejemplo, ¡mi mujer!
*(Marcello da un puñetazo a la mesa y se levanta:
 los otros lo imitan; Benoît se los mira extrañado.)*

MARCELLO
(fingiendo indignación)
 ¡Este hombre tiene mujer
 pero esconde
 deseos lascivos!

SCHAUNARD Y COLLINE
 ¡Horror!

RODOLFO
 ¡Y corrompe y ensucia
 nuestra honesta vivienda!

SCHAUNARD Y COLLINE
 ¡Fuera!
*(Benoît, confundido, se levanta e intenta
 hablar en vano.)*

MARCELLO
 ¡Quememos azúcar!

COLLINE
 ¡Expulsemos al réprobo!

BENOÎT
 Yo desde...

SCHAUNARD
 ¡Es la moral ofendida quien os expulsa!

MARCELLO, COLLINE Y RODOLFO
(empujando a Benoît hacia la puerta)
 ¡Guarde silencio!

BENOÎT
 ¡Pero, señores!...

MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE
 ¡Silencio!
 ¡Márchese!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE
(empujándolo fuera de la casa)

Via di qua!
(Sulla porta guardando verso il pianerottolo della scala.)
 ...e buona sera a Vostra signoria.
 Ah! ah! ah! ah!

MARCELLO
(chiudendo l'uscio)
 Ho pagato il trimestre.

SCHAUNARD
 Al Quartiere Latin ci attende Momus.

MARCELLO
 Viva chi spende!

SCHAUNARD
 Dividiamo il bottin!

RODOLFO E COLLINE
 Dividiam!
(Si dividono gli scudi rimasti sul tavolo.)

MARCELLO
(presentando uno specchio rotto a Colline)
 Là ci sono beltà scese dal cielo.
 Or che sei ricco, bada alla decenza.
 Orso, ravviati il pelo!
(Sveste il camiciotto da lavoro e indossa l'abito.)

COLLINE
 Farò la conoscenza
 la prima volta d'un barbitonsore.
 Guidatemi al ridicolo
 oltraggio d'un rasoio.
 Andiam!..

COLLINE, SCHAUNARD E MARCELLO
 Andiam!

RODOLFO
 Io resto
 per terminar l'articolo
 di fondo del «Castoro»!

MARCELLO
 Fa presto.

RODOLFO
 Cinque minuti. Conosco il mestier.

COLLINE
 T'aspetterem dabbasso dal portier.

¡Fuera, de aquí!
(desde la puerta, hacia el rellano de la escalera)
 Y que su señoría tenga buenas tardes.
 ¡Ja, ja, ja, ja!

MARCELLO
(cerrando la puerta)
 ¡He pagado el trimestre!

SCHAUNARD
 En el Barrio Latino nos espera Momus.

MARCELLO
 ¡Viva quien gasta!

SCHAUNARD
 ¡Repartamos el botín!

RODOLFO Y COLLINE
 ¡Repartamos!
(Se reparten las monedas de encima de la mesa.)

MARCELLO
(mostrando a Colline un espejo roto)
 Allí hay bellezas caídas del cielo.
 Ahora que eres rico, ¡ocúpate de la decencia!
 Oso, arréglate el pelo.
(Se saca la bata de trabajo y se pone el traje de paseo.)

COLLINE
 Deberé conocer
 por primera vez a un barbero.
 Conducidme al ridículo
 ultraje de una navaja.
 ¡Vamos!

COLLINE, SCHAUNARD Y MARCELLO
 ¡Vamos!

RODOLFO
 Yo me quedo
 para terminar el artículo
 de fondo del «Castor».

MARCELLO
 Apresúrate.

RODOLFO
 Cinco minutos. Conozco el oficio.

COLLINE
 Te esperaremos abajo en la portería.

MARCELLO

Se tardi, udrai che coro!

RODOLFO

Cinque minuti.

(Prende un lume ed apre l'uscio: Marcello, Schaunard e Colline escono e scendono la scala.)

SCHAUNARD

(uscendo)

Taglia corta la coda al tuo «Castoro»!

MARCELLO

(di fuori)

Occhio alla scala. Tienti alla ringhiera.

RODOLFO

(sul pianerottolo, presso l'uscio aperto, alzando il lume)

Adagio!

COLLINE

(di fuori)

È buio pesto.

(Le voci di Marcello, Schaunard e Colline si fanno sempre più lontane.)

SCHAUNARD

(di fuori)

Maledetto portier!

(Rumore d'uno che ruzzola.)

COLLINE

(gridando)

Accidenti!

RODOLFO

(sull'uscio)

Colline, sei morto?

COLLINE

(lontano, dal basso della scala)

Non ancor!

MARCELLO

(più lontano)

Vien presto!

(Rodolfo chiude l'uscio, depone il lume, sgombra un angolo del tavolo, vi colloca calamaio e carta, poi siede e si mette a scrivere dopo avere spento l'altro lume, rimasto acceso: si interrompe, pensa, ritorna a scrivere, s'inquieta, distrugge la scritto e getta vi la penna.)

MARCELLO

Si tardas, ¡ya oirás qué coro!

RODOLFO

Cinco minutos.

(Coge un candil y abre la puerta de salida: Marcello, Schaunard y Colline salen y bajan las escaleras.)

SCHAUNARD

(saliendo)

Córtale la cola a tu «Castor».

MARCELLO

(desde fuera)

Ojo con la escalera.

Sujétate al pasamanos.

RODOLFO

(desde el rellano, levantando el candil)

Despacio.

COLLINE

(desde fuera)

¡Está muy oscuro!

(Las voces de Marcello, Schaunard y Colline se escuchan cada vez más lejanas.)

SCHAUNARD

(desde fuera)

¡Maldito portero!

(Se escucha el ruido de alguien que cae.)

COLLINE

(gridando)

¡Maldito sea!

RODOLFO

(desde la puerta)

Colline, ¿estás muerto?

COLLINE

(desde el pie de la escalera)

Todavía no.

MARCELLO

(aún más lejos)

Ven rápido.

(Rodolfo cierra la puerta, deja el candil, despeja un ángulo de la mesa, coloca tinta y papel, se sienta y se pone a escribir después de apagar el otro candil, que estaba encendido. Se para, piensa, vuelve a escribir, se inquieta, destruye lo que ha escrito y tira su pluma.)

RODOLFO*(sfiduciato)*

Non sono in vena.

(Si bussa timidamente all'uscio.)

Chi è là?

MIMÌ*(di fuori)*

Scusi.

RODOLFO

Una donna!

MIMÌ

Di grazia, mi s'è spento il lume.

RODOLFO*(corre ad aprire)*

Ecco.

MIMÌ*(sull'uscio, con un lume spento in mano ed una chiave)*

Vorrebbe..?

RODOLFO

S'accomodi un momento.

MIMÌ

Non occorre.

RODOLFO

La prego, entri.

*(Mimì entra, ma subito è presa da soffocazione.**Rodolfo premuroso.)*

Si sente male?

MIMÌ

No... nulla.

RODOLFO

Impallidisce!

MIMÌ

Il respir... Quelle scale...

*(Sviene, e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su di una sedia, mentre dalle mani di Mimì cadono candeliere e chiave.)***RODOLFO**

Ed ora come faccio?..

*(Va a prendere dell'acqua e ne spruzza il viso di Mimì.)***RODOLFO***(resignado)*

No estoy inspirado...

(se oye que llaman muy flojo)

¿Quién hay ahí?

MIMÌ*(desde fuera)*

Perdone.

RODOLFO

¡Una mujer!

MIMÌ

Por favor, se me ha apagado la vela.

RODOLFO*(va corriendo a abrir)*

Voy.

MIMÌ*(Desde la puerta, con el candil apagado en una mano y una llave.)*

¿Querría...?

RODOLFO

Acomódese un momento.

MIMÌ

No hace falta.

RODOLFO

Se lo ruego, entre.

*(Mimì entra, pero enseguida la falta aire.**Se queda solícito.)*

¿Se encuentra mal?

MIMÌ

No... nada.

RODOLFO

¡Palidece!

MIMÌ

Es la respiración... estas escaleras...

*(Se desmaya y Rodolfo a penas tiene tiempo para sostenerla y llevarla hasta una silla, mientras el candelero y la llave caen de las manos de Mimì.)***RODOLFO**

Y ahora... ¿qué hago?...

(Corre a buscar agua y moja el rostro de Mimì.)

Così!
(Guardandola con grande interesse.)
 Che viso da malata!
(Mimì rinviene.)
 Si sente meglio?

MIMÌ
(con un filo di voce)
 Sì.

RODOLFO
 Qui c'è tanto freddo. Segga vicino al fuoco.
(Mimì fa cenno di no.)
 Aspetti... un po' di vino...

MIMÌ
 Grazie.

RODOLFO
(le dà il bicchiere e le versa da bere)
 A lei.

MIMÌ
 Poco, poco.

RODOLFO
 Così?

MIMÌ
 Grazie.
(Beve.)

RODOLFO
(ammirandola)
 Che bella bambina!

MIMÌ
(levandosi, cerca il suo candeliere)
 Ora permetta
 che accenda il lume. È tutto passato.

RODOLFO
 Tanta fretta?

MIMÌ
 Sì.
(Rodolfo scorge a terra il candeliere, lo raccoglie, accende e lo consegna a Mimì senza far parola.)
 Grazie. Buona sera.
(S'avvia per uscire.)

Así.
(observándola con interés)
 ¡Qué cara de enferma!
(Mimì vuelve en sí)
 ¿Se siente mejor?

MIMÌ
(con un hilo de voz)
 Sí.

RODOLFO
 Pero aquí hace mucho frío. Siéntese cerca del fuego.
(Mimì hace la señal de que no.)
 Espere... Un poco de vino.

MIMÌ
 Gracias.

RODOLFO
(ofreciéndole un vaso y llenándolo)
 Tenga.

MIMÌ
 Poco, poco.

RODOLFO
 ¿Así?

MIMÌ
 Gracias.
(Bebe.)

RODOLFO
(contemplándola)
 ¡Qué bella muchacha!

MIMÌ
(levantándose, busca el candil)
 Ahora permítame que encienda la vela.
 Ya ha pasado todo.

RODOLFO
 ¿Tanta prisa tiene?

MIMÌ
 Sí.
(Rodolfo recoge del suelo el candil, lo enciende y se lo da a Mimì sin decir nada.)
 Gracias. Buenas noches.
(Se prepara para irse.)

RODOLFO

(l'accompagna fino all'uscio)
Buona sera.
(Ritorna subito al lavoro.)

MIMI

(esce, poi riappare sull'uscio che rimane aperto)
Oh! Sventata, sventata!
La chiave della stanza
dove l'ho lasciata?

RODOLFO

Non stia sull'uscio;
il lume vacilla al vento.
(Il lume di Mimì si spegne.)

MIMI

Oh Dio! Torni ad accenderlo.

RODOLFO

(Accorre colla sua candela per riaccendere quella di Mimì, ma avvicinandosi alla porta anche il suo lume si spegne e la camera rimane buia.)
Oh Dio!.. Anche il mio s'è spento!

MIMI

(avanzandosi a tentoni, incontra il tavolo e vi depono il suo candeliere)
E la chiave ove sarà?..

RODOLFO

(si trova presso la porta e la chiude.)
Buio pesto!

MIMI

Disgraziata!

RODOLFO

Ove sarà?..

MIMI

Importuna è la vicina...

RODOLFO

(si volge dalla parte ove ode la voce di Mimì)
Ma le pare?..

MIMI

Importuna è la vicina...
(Cerca la chiave sul pavimento, strisciando i piedi.)

RODOLFO

(la acompaña a la puerta)
Buenas noches.
(Vuelve a su trabajo.)

MIMI

(Sale, pero regresa de nuevo, la puerta, todavía permanece abierta.)
¡Oh, qué despistada!
La llave del cuarto,
¿dónde la he dejado?

RODOLFO

No se quede en la puerta:
la llama oscila con el viento.
(El candil de Mimì se apaga.)

MIMI

¡Oh, Dios! Vuelva a encenderla.

RODOLFO

(Acude con su vela para encender la de Mimì, pero al acercarse a la puerta también la suya se apaga y el cuarto queda a oscuras.)
Vaya... también la mía se ha apagado.

MIMI

(avanzando a tientas, choca con la mesa y deja su candil)
¡Ah! ¿Y la llave?

RODOLFO

(se halla cerca de la puerta y la cierra)
¡Entera oscuridad!

MIMI

¡Qué desgraciada!

RODOLFO

¿Dónde estará?

MIMI

Inoportuna es esta vecina...

RODOLFO

(se dirige al lugar donde oye la voz de Mimì)
¿Le parece...?

MIMI

Inoportuna es esta vecina...
(Busca la llave, arrastrando suavemente los pies.)

RODOLFO

Cosa dice, ma le pare!

MIMÌ

Cerchi.

RODOLFO

Cerco.

*(Urta nel tavolo, vi depone il suo candeliere e si mette a cercare la chiave brancicando le mani sul pavimento.)***MIMÌ**

Ove sarà?..

RODOLFO*(trova la chiave e lascia sfuggire una esclamazione, poi subito pentito mette la chiave in tasca)*

Ah!

MIMÌ

L'ha trovata?

RODOLFO

No!

MIMÌ

Mi parve...

RODOLFO

In verità...

MIMÌ

Cerca?

RODOLFO

Cerco!

*(Finge di cercare, ma guidato dalla voce e dai passi di Mimì, tenta di avvicinarsi ad essa che, la sua mano incontra quella di Mimì.)***MIMÌ***(sorpresa)*

Ah!

RODOLFO*(tenendo la mano di Mimì)*

Che gelida manina!

Se la lasci riscaldar.

Cercar che giova? Al buio non si trova.

Ma per fortuna è una notte di luna,
e qui la luna l'abbiamo vicina.*(Mimì vorrebbe ritirare la mano)***RODOLFO**

¡Qué dice, en absoluto!

MIMÌ

Busque.

RODOLFO

Ya busco.

*(Tropieza con la mesa, deja el candil y se pone a buscar la llave pasando la mano sobre el pavimento.)***MIMÌ**

¿Dónde debe estar?

RODOLFO*(encuentra la llave y deja escapar una exclamación, después, arrepentido, se guarda la llave en el bolsillo)*

¡Ah!

MIMÌ

¿La ha encontrado?

RODOLFO

No!

MIMÌ

Me pareció...

RODOLFO

...de verdad.

MIMÌ

Búsquela.

RODOLFO

Busco.

*(Finge buscar, pero guiado por la voz y el ruido que hace Mimì se le acerca y acaba encontrando la mano de Mimì.)***MIMÌ***(sorprendida)*

¡Ah!

RODOLFO*(reteniendo la mano de Mimì)*

¡Qué manita tan helada!

Deje que se la caliente.

¿Para qué buscar? En la oscuridad no la encontraremos.

Pero por fortuna es una noche de luna,
y aquí la luna la tenemos cerca.*(Mimì intenta retirar la mano.)*

Aspetti, signorina,
 le dirò con due parole
 chi son e che faccio, come vivo. Vuole?
*(Mimì tace: Rodolfo lascia la mano di Mimì, la quale
 indietreggiando trova una sedia sulla quale si lascia
 quasi cadere affranta dall'emozione.)*

Chi son? Sono un poeta.
 Che cosa faccio? Scrivo.
 E come vivo? Vivo!..
 In povertà mia lieta
 scialo da gran signore
 rime ed inni d'amore.
 Per sogni e per chimere
 e per castelli in aria
 l'anima ho milionaria.
 Talor dal mio forziere
 ruban tutti i gioielli
 due ladri: gli occhi belli.
 V'entrar con voi pur ora,
 ed i miei sogni usati
 e i bei sogni miei
 tosto si dileguar!
 Ma il furto non m'accora,
 poiché vi ha preso stanza
 la dolce speranza!
 Or che mi conoscete,
 parlate voi. deh! parlate. Chi siete?
 Via piaccia dir!

MIMÌ

*(è un po' titubante, poi si decide a parlare;
 sempre seduta.)*

Sì. Mi chiamano Mimì,
 ma il mio nome è Lucia.
 La storia mia
 è breve. A tela o a seta
 ricamo in casa e fuori...
 Son tranquilla e lieta
 ed è mio svago
 far gigli e rose.
 Mi piaccion quelle cose
 che han sì dolce malia,
 che parlano d'amor, di primavera,
 che parlano di sogni e di chimere,
 quelle cose che han nome poesia...
 Lei m'intende?

RODOLFO

(commosso)

Sì.

Espera, señorita,
 y mientras le diré con dos palabras
 quién soy, qué hago y cómo vivo. ¿Quiere?
*(Mimì calla, Rodolfo le suelta la mano; ella, echándose
 atrás encuentra una silla y se deja caer, abatida de
 emoción.)*

¿Quién soy? Soy un poeta.
 ¿Qué hago? Escribo.
 ¿Y cómo vivo? Vivo.
 En mi alegre pobreza
 gasto como un señor
 rimas e himnos de amor.
 Y de sueños, quimeras
 y castillos en el aire
 tengo el alma millonaria.
 A veces de mi caja fuerte
 roban todas las joyas
 dos ladrones: dos ojos bellos.
 Y han entrado ahora con usted,
 y mis sueños frecuentes,
 mis sueños más hermosos
 pronto se han desvanecido.
 Pero el robo no me hiere,
 porque en su lugar se ha puesto
 una dulce esperanza.
 Ahora que me conocéis,
 hablad vos. ¿Quién sois?
 ¿Os agradecería decírmelo?

MIMÌ

*(vacila un momento, pero se decide sin abandonar
 la silla)*

Sí. Me llaman Mimì
 pero mi nombre es Lucia.
 Mi historia es breve.
 En tela o en seda
 bordo en casa y fuera.
 Vivo tranquila y contenta,
 y mi ocio es
 hacer lirios y rosas.
 Me gustan esas cosas
 que tienen un dulce encanto,
 que hablan de amor, de primaveras,
 de sueños y de quimeras,
 esas cosas que se llaman poesía...
 ¿Usted me comprende?

RODOLFO

(conmovido)

Sì.

MIMI

Mi chiamano Mimì,
 il perché non so.
 Sola mi fo
 il pranzo da me stessa.
 Non vado sempre a messa,
 ma prego assai il Signore.
 Vivo sola, soletta
 là in una bianca cameretta:
 guardo sui tetti e in cielo,
 (*si alza*)
 ma quando vien lo sgelo
 il primo sole è mio
 il primo bacio dell'aprile è mio!
 il primo sole è mio!
 Germoglia in un vaso una rosa...
 Foglia a foglia la spio!
 Così gentile
 il profumo d'un fiore!
 Ma i fior ch'io faccio, ahimè! non hanno odore.
 Altro di me non le saprei narrare.
 Sono la sua vicina
 che la vien fuori d'ora a importunare.

SCHAUNARD

(*dal cortile*)
 Ehi! Rodolfo!

COLLINE

(*dal cortile*)
 Rodolfo!

MARCELLO

(*dal cortile*)
 Olà. Non senti?
 (*Alle grida degli amici, Rodolfo s'impazienta.*)
 Lumaca!

COLLINE

Poetucolo!

SCHAUNARD

Accidenti al pigro!
 (*Sempre più impaziente, Rodolfo a tentoni si avvia alla finestra e l'apre spingendosi un poco fuori per rispondere agli amici che sono giù nel cortile.*)

RODOLFO

Scrivo ancor tre righe a volo.

MIMI

Chi son?

MIMI

Me llaman Mimì,
 pero no sé por qué.
 Sola me hago
 la comida para mí misma.
 No voy siempre a misa,
 pero a menudo rezo al Señor.
 Vivo sola, solita
 en mi cuartito blanco
 que mira a los tejados y al cielo;
 (*se levanta*)
 pero cuando llega el deshielo
 ¡el primer sol es mío,
 el primer beso de abril es mío!
 ¡El primer sol es mío!
 Brota en un vaso una rosa;
 ¡la observo pétalo a pétalo!
 ¡Es tan agradable el perfume de una flor!
 Las que yo hago,
 ¡ay! no desprenden ese olor.
 Más de mí ya no le sabría contar.
 Soy su vecina que le viene
 a deshoras a importunarlo.

SCHAUNARD

(*desde el patio*)
 ¡Eh! ¡Rodolfo!

COLLINE

(*desde el patio*)
 ¡Rodolfo!

MARCELLO

(*desde el patio*)
 ¡Eh, tú! ¿No oyes?
 (*Rodolfo, oyendo el grito de sus amigos, se impacienta.*)
 ¡Remolón!

COLLINE

¡Poetastro!

SCHAUNARD

¡Que le caigan los males al perezoso!
 (*Cada vez más impaciente, se acerca a tientas a la ventana, la abre y se asoma un poco para responder a sus amigos, que les esperan abajo.*)

RODOLFO

Escribo tres líneas más y voy volando.

MIMI

¿Quiénes son?

RODOLFO

Amici.

SCHAUNARD

Sentirai le tue...

MARCELLO

Che te ne fai lì solo?

RODOLFO

Non son solo. Siamo in due.

Andate da Momus, tenete il posto,
ci saremo tosto.**MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE***(allontanandosi)*Momus, Momus, Momus,
zitti e discreti andiamocene via.
Momus, Momus.**MARCELLO**

Trovò la poesia.

SCHAUNARD E COLLINE

Momus, Momus, Momus.

*(Mimì si è avvicinata ancor più alla finestra per modo che i raggi lunari la illuminano: Rodolfo, volgendosi, scorge Mimì avvolta come da un nimbo di luce, e la contempla, quasi estatico.)***RODOLFO**

O soave fanciulla...

MARCELLO*(molto lontano, ma quasi gridando)*

Trovò la poesia.

RODOLFO

O dolce viso

di mite circonfuso alba lunar,

in te ravviso

il sogno ch'io vorrei sempre sognar!

MIMÌ*(assai commossa)*

Ah! tu sol comandi, amor!..

RODOLFO*(cingendo con le braccia Mimì)***RODOLFO**

Amigos.

SCHAUNARD

Nos vas a oír...

MARCELLO

¿Qué haces ahí solo?

RODOLFO

No estoy solo. Estamos dos.

Id a Momus, y guardad sitio,
estaremos ahí pronto.**MARCELLO SCHAUNARD Y COLLINE***(alejándose)*Momus, Momus, Momus...,
en silencio y discretamente nos vamos.
Momus, Momus.**MARCELLO**

El poeta ha encontrado la poesía.

SCHAUNARD Y COLLINE

Momus, Momus, Momus...

*(Mimì se ha acercado lo bastante a la ventana como para que los rayos de la luna la iluminen; Rodolfo, al girarse, ve a Mimì como rodeada de una aureola de luz, y la contempla extasiado.)***RODOLFO**

Oh, suave niña...

MARCELLO*(desde muy lejos, casi gritando)*

Ha encontrado la poesía.

RODOLFO

... oh, dulce rostro

sutilmente rodeado de luz de luna,

¡en ti veo

vivo el sueño que quisiera siempre soñar!

MIMÌ*(muy emocionada)*

¡Sólo tú ordenas, amor!...

RODOLFO*(apretando a Mimì)*

Fremon già nell'anima...
le dolcezze estreme,
nel bacio freme amor!
(*La bacía.*)

MIMÌ
(*quasi abbandonandosi*)
Oh! come dolci scendono
le sue lusinghe al core,
tu sol comandi, amor!..
No, per pietà!

RODOLFO
Sei mia!

MIMÌ
V'aspettan gli amici...

RODOLFO
Già mi mandi via?

MIMÌ
(*titubante*)
Vorrei dir... ma non oso...

RODOLFO
(*con gentilezza*)
Di'!

MIMÌ
(*con graziosa furberia*)
Se venissi con voi?

RODOLFO
(*sorpreso*)
Che?... Mimì?..
(*insinuante*)
Sarebbe così dolce restar qui.
C'è freddo fuori.

MIMÌ
(*con grande abbandono*)
Vi starò vicina!..

RODOLFO
E al ritorno?

MIMÌ
(*maliziosa*)
Curioso!

Ya tiemblan en el alma
las dulzuras supremas,
¡en el beso tiembla el amor!
(*La besa.*)

MIMÌ
(*casi con abandono*)
¡Oh! ¡Cómo descenden dulcemente
sus elogios al corazón...
¡Sólo tú ordenas, amor!...
¡No, por piedad!

RODOLFO
¡Eres mía!

MIMÌ
Los amigos te esperan...

RODOLFO
¿Ya me haces marchar?

MIMÌ
(*indecisa*)
Quisiera decir... pero no me atrevo...

RODOLFO
(*con gentileza*)
¡Di...!

MIMÌ
(*con gracia*)
¿Si viniera con vosotros?

RODOLFO
(*sorprendido*)
¿Qué?... ¡Mimì!
(*insinuante*)
Sería tan agradable quedarse aquí.
Hace frío fuera.

MIMÌ
(*con abandono*)
¡Estaré a tu lado!

RODOLFO
¿Y de regreso?

MIMÌ
(*maliciosa*)
¡Curioso!

RODOLFO

(aiuta amorosamente Mimì a mettersi lo scialle.)

Dammi il braccio, mia piccina.

MIMÌ

(dà il braccio a Rodolfo)

Obbedisco, signor!

(S'avviano sottobraccio alla porta d'uscita.)

RODOLFO

Che m'ami di...

MIMÌ

(con abbandono, escono)

Io t'amo!

(Escono)

MIMÌ E RODOLFO

(di fuori)

Amor! Amor! Amor!

RODOLFO

(ayuda amorosamente a Mimì a ponerse el chal)

Dame el brazo, pequeña mía.

MIMÌ

(dándole el brazo)

¡Obedezco, señor!

(Se dirigen hacia la puerta, dándose el brazo.)

RODOLFO

Dime que me quieres...

MIMÌ

(con abandono)

¡Te quiero!

(Salen.)

MIMÌ Y RODOLFO

(desde fuera)

¡Amor! ¡Amor! ¡Amor!

QUADRO SECONDO**Al Quartiere latino**

Un crocicchio di vie che al largo prende forma di piazzale; botteghe, venditori di ogni genere; da un lato, il Caffè Momus. La vigilia di Natale. Gran folla e diversa: borghesi, soldati, fantesche, ragazzi, bambine, studenti, sartine, gendarmi, ecc. Sul limitare delle loro botteghe i venditori gridano a squarciagola invitando la folla de' compratori. Separati in quella gran calca di gente si aggirano Rodolfo e Mimì da una parte, Colline presso la bottega di una rappezzatrice; Schaunard ad una bottega di ferravecchi sta comperando una pipa e un corno; Marcello spinto qua e là dal capriccio della gente. Parecchi borghesi ad un tavolo fuori del Caffè Momus. È sera. Le botteghe sono dorne di lampioncini e fanali accesi; un grande fanale illumina l'ingresso al Caffè.

VENDITORI

(offrendo la propria merce)

Aranci, datteri! Caldi i marroni!
Spillette, ninnoli, croci, torroni.
Fiori alle belle! Panna montata!
Oh! La crostata!

LA FOLLA

Quanta folla! Che chiasso!

MONELLI

Aranci, ninnoli,
caldi i marroni e caramelle,
torroni! Su corriam!

LA FOLLA

Quanta folla! Su corriam! Su partiam!
Stringiti a me, che chiasso!
Date il passo!

UNA MADRE

Emma, quando ti chiamo!

DAL CAFFÈ

Presto qua! Camerier! Un bicchier!
Corri! Birra! Da ber!
Dunque un caffè! Camerier! Olà!

MONELLI

Voglio una lancia!

CUADRO SEGUNDO**El Barrio Latino**

Un cruce de calles que se juntan en una plaza; tiendas, vendedores de toda clase, a un lado el café Momus. Nochebuena. Multitud de gente diversa: burgueses, soldados, criadas, chicos y chicas, estudiantes, modistas, gendarmes, etcétera. En el umbral de las tiendas los vendedores anuncian a gritos su mercancías, invitando a los compradores. Entre la gente, por un lado están Rodolfo y Mimì, y por el otro Colline al lado de la tienda de una zurcidora; Schaunard en una tienda de hierro viejo comprando una pipa y una trompeta; Marcello sigue el vaivén de la gente. Algunos burgueses en una mesa fuera del café Momus. Ya es de noche. Las tiendas están adornadas con lámparas y farolillos encendidos. Un gran farol ilumina la entrada del Momus.

VENDEDORES

(ofreciendo sus mercancías)

¡Naranjas, dátiles, castañas calientes!
¡Agujas, chucherías, cruces, turrone!
¡Flores para las mozas bellas! ¡Nata montada!
¡Oh, pastelillos! ¡Leche de coco!
¡Pinzones, gorriones!

MUCHEDUMBRE

¡Cuánta gente! ¡Qué alboroto!

MUCHACHOS

¡Naranjas, muñecas,
castañas calientes y caramelos,
turrone!
¡Corramos!

MUCHEDUMBRE

¡Cuánta gente! ¡Corramos! ¡Marchémonos!
¡Arrímate a mí! ¡Qué alboroto!
¡Dejad pasar!

UNA MADRE

¡Emma, ven cuando te llamo...!

CLIENTES DEL CAFÉ

¡Venga, mozo! ¡Un vaso!
¡Corre! ¡Cerveza! ¡Bebida!
¡Venga, un café! ¡Chicos! ¡Eh!

NIÑOS

¡Yo quiero una lanza!

VENDITORI

Latte di cocco! Giubbe! Carote!

LA FOLLA

(allontanandosi)

Quanta folla! su partiam!

Datterì, ninnoli, aranci e fior!

SCHAUNARD

(dopo aver soffiato nel corno che ha contrattato a lungo con un venditore di ferravecchi)

Falso questo Re!

Pipa e corno quant'è?

(Paga.)

COLLINE

(presso la rappezzatrice che gli ha cucito la falda di uno zimarrone)

È un poco usato...

ma è serio e a buon mercato...

(Paga, poi distribuisce con giusto equilibrio i libri dei quali è carico nelle molte tasche dello zimarrone.)

RODOLFO

(a braccio con Mimì, attraversa la folla avviato al negozio della modista)

Andiam.

MIMÌ

Andiam per la cuffietta?

RODOLFO

Tienti al mio braccio stretta...

MIMÌ

A te mi stringo...

MIMÌ E RODOLFO

Andiam!

(Entrano in una bottega da modista.)

MARCELLO

Io pur mi sento in vena di gridar:

Chi vuol, donnine allegre, un po' d'amor!

VENDITORI AMBULANTI

Datterì! Trote!

Prugne di Tours!

MARCELLO

(avvicinandosi ad una ragazza)

VENDEDORES

¡Leche de coco! ¡Chaquetas! ¡Zanahorias!

MUCHEDUMBRE

(alejándose)

¡Cuánta gente, vámonos!

¡Dátiles! ¡Chucherías! ¡Naranjas y flores!

SCHAUNARD

(después de soplar la trompa que ha estado regateando con el vendedor de hierro viejo)

¡Este Re suena falso!

Boquilla y trompa, ¿cuánto es?

(Paga.)

COLLINE

(a la zurcidora que le ha cosido la falda del redingote)

Está un poco gastada,

pero está bien y a buen precio.

(Paga, después se distribuye equilibradamente los librillos que lleva entre los bolsillos del redingote.)

RODOLFO

(del brazo con Mimì entre el gentío, se encaminan a casa de la modista)

Vamos.

MIMÌ

¿Vamos a buscar el bonete?

RODOLFO

Agárrate bien a mi brazo.

MIMÌ

Ya me sujeto.

MIMÌ Y RODOLFO

Vamos.

(Entran en casa de la modista.)

MARCELLO

Yo también me siento con ganas de gritar:

¿quién quiere, mujercitas alegres, un poco de amor?

VENDEDORES

¡Dátiles, truchas!

¡Ciruelas de Tours!

MARCELLO

(a una muchacha)

Facciamo insieme...
facciamo a vendere e a comprar!..
Io dò ad un soldo il vergine mio cuor!
(*La ragazza si allontana ridendo.*)

SCHAUNARD

(*va a gironzolare avanti al caffè Momus aspettandovi gli amici: intanto armato della enorme pipa e del corno da caccia guarda curiosamente la folla.*)

Fra spintoni e pestate accorrendo
affretta la folla e si diletta
nel provar gioie matte... insoddisfatte...

COLLINE

(*se ne viene al ritrovo, agitando trionfalmente un vecchio libro*)

Copia rara, anzi unica:
la grammatica Runica!

SCHAUNARD

Uomo onesto!

MARCELLO

(*arrivando al caffè Momus grida a Schaunard e Colline*)
A cena!

SCHAUNARD E COLLINE

Rodolfo?

MARCELLO

Entrò da una modista.

RODOLFO

(*uscendo dalla modista insieme a Mimì*)
Vieni, gli amici aspettano.

MIMÌ

(*accennando ad una cuffietta che porta graziosamente*)
Mi sta bene questa cuffietta rosa?
(*Marcello, Schaunard e Colline cercano se vi fosse un tavolo libero fuori del Caffè all'aria aperta; ma ve n'è uno solo de è occupato da onesti borghesi. I tre amici li fulminato con occhiate sprezzanti, poi entrano nel Caffè.*)

DAL CAFFÈ

Camerier! Un bicchier!
Presto, olà! Ratafià!

RODOLFO

(*a Mimì*)
Sei bruna e quel color ti dona.

¡Juguemos juntos...
a esto de comprar y vender...!
¡Doy por un sueldo mi virginal corazón!
(*La muchacha se marcha riendo.*)

SCHAUNARD

(*se dirige al café a esperar a los amigos: armado, con la enorme pipa y la trompa de caza se distrae mirando a la gente*)

Entre empujones y pisotones,
a toda prisa acude la gente y se divierte
sintiendo placeres locos, insatisfechos.

COLLINE

(*acude al punto de encuentro, agitando triunfalmente un viejo libro*)

Ejemplar único, más bien único:
una gramática rúnica.

SCHAUNARD

¡Hombre honesto!

MARCELLO

(*llegando al café, exclama:*)
¡A cenar!

SCHAUNARD Y COLLINE

¿Y Rodolfo?

MARCELLO

Entró en casa de una modista.

RODOLFO

(*saliendo de casa de la modista, con Mimì*)
Ven, los amigos te esperan.

MIMÌ

(*señalando un bonete que lleva puesto con gracia*)
¿Me queda bien este bonete rosa?
(*Marcello, Schaunard y Colline buscan una mesa libre en el exterior del café, pero la única que hay está ocupada por unos burgueses; después de fulminarlos con la mirada, entran en el café.*)

CLIENTES DEL CAFÉ

¡Camarero! ¡Un vaso!
¡Eh, rápido! ¡Vino dulce!

RODOLFO

(*a Mimì*)
Eres morena y este color te sienta bien.

MIMI

(ammirando la bacheca di una bottega)

Bel vezzo di corallo!

RODOLFO

Ho uno zio milionario. Se fa senno il buon Dio, voglio comprarti un vezzo assai più bel!

(Rodolfo e Mimì si avviano verso il fondo della scena e si perdono nella folla.)

MONELLI

Ah! Ah! Ah! Ah!

SARTINE E STUDENTI

Ah! Ah! Ah!..

BORGHESI

Facciam coda alla gente!

Ragazze, state attente!

Che chiasso! Quanta folla!

Pigliam via Mazzarino!

Io soffoco, partiamo!

Vedi il Caffè è vicin!

Andiamo là da Momus!

(Entrando nel caffè.)

(Colline, Schaunard e Marcello escono dal caffè portando fuori una tavola; li segue un cameriere colle seggiole; i borghesi al tavolo vicino, infastiditi dal baccano che fanno i tre amici, dopo un po' di tempo s'alzano e se ne vanno. S'avanzano di nuovo Rodolfo e Mimì, questa osserva un gruppo di studenti.)

RODOLFO

Chi guardi?

COLLINE

Odio il profano volgo al par d'Orazio.

MIMI

(a Rodolfo)

Sei geloso?

RODOLFO

All'uom felice sta il sospetto accanto.

SCHAUNARD

Ed io, quando mi sazio,

vo' abbondanza di spazio...

MIMI

(a Rodolfo)

Sei felice?

MIMI

(mirando un escaparate)

¡Qué bello collarcito de coral!

RODOLFO

Tengo un tío millionario. Si le llama el buen Dios quiero comprarte un collar aún más bonito.

(Rodolfo y Mimì se van hacia el fondo de la escena y se pierden entre la multitud.)

MUCHACHOS

¡Ja, ja, ja!

COSTURERAS Y ESTUDIANTES

¡Ja, ja, ja!

BURGUESES

Sigamos esta cola de gente.

¡Muchachas, estad atentas!

¡Qué alboroto! ¡Cuánta gente!

Cojamos la calle Mazzarino.

¡Me ahogo!... ¡Vámonos!

¡Mira, el café está cerca!

¡Vamos allá, al Momus!

(Entran en el café.)

(Colline, Schaunard y Marcello salen del café sacando de dentro una mesa; los sigue un camarero con sillas; los burgueses de la mesa de al lado, molestos por el jaleo de los tres amigos, se marchan pasado un rato. Se acercan Rodolfo y Mimì, la cual se fija en un grupo de estudiantes.)

RODOLFO

¿Qué miras?

COLLINE

Odio al profano populacho, igual que Horacio.

MIMI

(a Rodolfo)

¿Estás celoso?

RODOLFO

Junto al hombre feliz hay siempre una sospecha...

SCHAUNARD

Y yo, cuando me hartó

quiero abundancia de espacio.

MIMI

(a Rodolfo)

¿Eres feliz?

MARCELLO

(al cameriere)

Vogliamo una cena prelibata. Lesto!

RODOLFO

(appassionato a Mimì)

Ah, sì, tanto!

E tu?

SCHAUNARD

Per molti!

MIMÌ

Sì, tanto!

STUDENTI

Là da Momus!

SARTINE

Andiam! Andiam!

(Entrano nel caffè.)

MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE

(al cameriere, che corre frettoloso entro al caffè, mentre un altro ne esce con tutto l'occorrente per preparare la tavola)

Lesto!

(Rodolfo e Mimì s'avviano al caffè Momus.)

PARPIGNOL

(interno, lontano)

Ecco i giocattoli di Parpignol!

RODOLFO

(si unisce agli amici e presenta loro Mimì)

Due posti.

COLLINE

Finalmente!

RODOLFO

Eccoci qui.

Questa è Mimì, gaia fioraia.

Il suo venir completa

la bella compagnia,

perchè son io il poeta,

essa la poesia.

Dal mio cervel sbocciano i canti,

dalle sue dita sbocciano i fior;

dall'anime esultanti

sboccia l'amor.

MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE

Ah! Ah! Ah! Ah!

MARCELLO

(al mozo)

Queremos una cena exquisita. ¡Y depris!

RODOLFO

(apasionado, a Mimì)

¡Sí, mucho!

¿Y tú?

SCHAUNARD

¡Para muchos!

MIMÌ

¡Sí, mucho!

ESTUDIANTES

¡Allí, en el Momus!

COSTURERAS

¡Vamos, vamos!

(Entran en el café.)

MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE

(al mozo que regresa a dentro corriendo, mientras sale otro que lo lleva todo para poner la mesa)

¡Pronto!

(Rodolfo y Mimì se dirigen al Café Momus.)

PARPIGNOL

(desde dentro, lejos)

¡Ya están aquí los juguetes de Parpignol!

RODOLFO

(se unen a los amigos y les presenta a Mimì)

¡Dos sitios!

COLLINE

¡Por fin!

RODOLFO

Ya estamos aquí.

Ésta es Mimì, alegre florista.

Su llegada completa

esta agradable compañía,

porque yo soy el poeta,

y ella es la poesía.

De mi cerebro surgen los cantos,

de sus dedos brotan las flores;

Y de las almas exultantes

brotó nuestro amor.

MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE

¡Ja, ja, ja, ja!

MARCELLO*(ironico)*

Dio, che concetti rari!

COLLINE*(solenne, accennando a Mimì)*

«Digna est intrare.»

SCHAUNARD*(con autorità comica)*

«Ingrediat si necessit.»

COLLINEIo non dò che un *accessit!**(Tutti siedono intorno al tavolo, mentre il cameriere ritorna.)***PARPIGNOL***(vicinissimo)*

Ecco i giocattoli di Parpignol!

COLLINE*(vedendo il cameriere)*

Salame!

*(Il cameriere presenta la lista delle vivande, che passa nelle mani dei quattro amici, guardata con una specie di ammirazione ed analizzata profondamente. Da via Delfino sbocca un carretto tutto a fronzoli e fiori illuminato a palloncini: chi lo spinge è Parpignol, il popolare venditore di giocattoli; una turba di ragazzi lo segue saltellando allegramente e circonda il carretto ammirandone i giocattoli.)***BAMBINE E RAGAZZI***(interno)*

Parpignol, Parpignol! Parpignol! Parpignol!

(In scena.)

Ecco Parpignol, Parpignol! Parpignol!

Col carretto tutto fior!

Ecco Parpignol, Parpignol! Parpignol!

Voglio la tromba, il cavallin,

il tambur, tamburel...

Voglio il cannon, voglio il frustin,

dei soldati i drappel.

SCHAUNARD

Cervo arrosto!

MARCELLO

Un tacchino!

MARCELLO*(irónico)*

¡Dios, qué conceptos más curiosos!

COLLINE*(solemne, señalando a Mimì)*

«Digna est intrare»

SCHAUNARD*(con cómica autoridad)*

«Ingrediat si necessit»

COLLINE¡Yo sólo doy un *accésit!**(Todos se sientan alrededor de la mesa, mientras el camarero regresa.)***PARPIGNOL***(aún fuera, pero más cerca)*

¡Ya están aquí los juguetes de Parpignol!

COLLINE*(viendo al mozo)*

¡Salchichón!

*(El mozo presenta el menú, que va de mano en mano, y es estudiado minuciosamente con admiración. Viniendo de la calle Delfino, aparece un carrito pintado y decorado con flores, e iluminado con lámparas venecianas. Lo conduce Parpignol, el popular vendedor de juguetes; una multitud de niños lo sigue saltando alegremente y rodeando el carrito.)***NIÑOS Y NIÑAS***(desde dentro)*

¡Parpignol, Parpignol!

(apareciendo en escena)

¡Ya está aquí Parpignol!

¡Con su carro lleno de flores!

¡Ya está aquí Parpignol!

¡Yo quiero la trompeta y el caballito!

¡El tambor y el tamboril!

¡Quiero el cañón, y quiero el látigo!

¡El pelotón de soldados!

SCHAUNARD

¡Ciervo asado!

MARCELLO

¡Pavo!

SCHAUNARD
Vin del Reno!

COLLINE
Vin da tavola!

SCHAUNARD
Aragosta senza crosta!
(Bambine e ragazzi, attorniato il carretto di Parpignol, gesticolano con gran vivacità; un gruppo di mamme accorre in cerca dei ragazzi e, trovandoli intorno a Parpignol, si mettono a sgridarli; l'una prende il figliolo per una mano, un'altra vuole condur via la propria bambina, chi minaccia, chi sgrida, ma inutilmente, ché bambine e ragazzi non vogliono andarsene.)

LE MAMME
Ah! razza di furfanti indemoniati,
che ci venite a fare in questo loco?
A casa, a letto! Via, brutti sguaiati,
gli scappellotti vi parranno poco!
A casa, a letto, razza di furfanti, a letto!
(Una mamma prende per un orecchio un ragazzo il quale si mette a piagnucolare.)

UN RAGAZZO
Vo' la tromba, il cavallin!
(Le mamme, intenerite, si decidono a comperare da Parpignol, i ragazzi saltano di gioia, impossessandosi dei giocattoli. Parpignol prende giù per via Commedia. I ragazzi e le bambine allegramente lo seguono, marciando e fingendo di suonare gli strumenti infantili acquistati loro.)

RODOLFO
E tu, Mimì, che vuoi?

MIMÌ
La crema.

SCHAUNARD
(con somma importanza al cameriere, che prende nota di quanto gli viene ordinato)
E gran sfarzo. C'è una dama!

BAMBINE E RAGAZZI
Viva Parpignol, Parpignol! Parpignol, Parpignol!
(Interno.)
Il tambur! Tamburel!
(Più lontano.)
Dei soldati il drappel!

SCHAUNARD
¡Y vino del Rin!

COLLINE
¡Y vino de mesa!

SCHAUNARD
¡Langosta sin cáscara!
(Niños y niñas rodean el carro de Parpignol muy juguetones; un grupo de madres corren hacia donde están los niños y empiezan a reñirlos; una coge a su hijo por el brazo y lo arrastra, otra quiere que su hija la siga; hay quien amenaza y quien grita, pero es inútil, los niños no quieren irse.)

MADRES
¡Raza de pícaros endiablados!
¿A qué habéis venido aquí?
¡A casa, a la cama! ¡Fuera, sinvergüenzas!
¡Los bofetones os sabrán a poco!
¡A casa, a la cama, panda de pícaros, a la cama!
(Una madre toma a un niño por la oreja, y éste se pone a sollozar.)

UN NIÑO
¡Yo quiero la trompeta y el caballito!
(Las madres, enternecidas, se deciden a comprar cosas a Parpignol y los niños saltan de alegría, cogiendo los juguetes. Parpignol se marcha al rato por la calle Comedia. Los niños y las niñas lo siguen contentos, haciendo ver que tocan con los instrumentos que le han comprado.)

RODOLFO
Y tú, Mimì, ¿qué quieres?

MIMÌ
Crema.

SCHAUNARD
(al mozo que toma nota, con énfasis)
Y bien servido. ¡Hay una dama!

NIÑOS Y NIÑAS
¡Viva Parpignol, Parpignol, Parpignol!
(desde dentro)
El tambor, el tamboril...
(desde más lejos)
...escuadra de soldados.

MARCELLO*(come continuando il discorso)*Signorina Mimì, che dono raro
le ha fatto il suo Rodolfo?**MIMÌ***(mostrando una cuffietta che toglie da un involto)*

Una cuffietta

a pizzi, tutta rosa, ricamata;

coi miei capelli bruni ben si fonde.

Da tanto tempo tal cuffietta è cosa desiata!..

Ed egli ha letto quel che il core asconde...

Ora colui che legge dentro a un cuore

sa l'amore ed è lettore.

SCHAUNARD

Esperto professore...

COLLINE

...che ha già diplomi e non son armi

prime le sue rime...

SCHAUNARD

...tanto che sembra ver ciò ch'egli esprime!..

MARCELLO

O bella età d'inganni e d'utopie!

Si crede, spera, e tutto bello appare!

RODOLFO

La più divina delle poesie

è quella, amico, che c'insegna amare!

MIMÌ

Amare è dolce ancora più del miele...

MARCELLO*(stizzito)*

... secondo il palato è miele, o fiele!..

MIMÌ*(sorpresa, a Rodolfo)*

O Dio!.. l'ho offeso!

RODOLFO

È in lutto, o mia Mimì.

SCHAUNARD E COLLINEAllegrì, e un *toast!*..**MARCELLO***(como continuando el discurso)*Señorita Mimì, ¿qué curioso regalo
le ha hecho su Rodolfo?**MIMÌ***(mostrando un bonete que saca de un paquete)*

Un bonete de encaje

todo bordado en rosa;

le sienta bien a mis cabellos castaños.

Hace mucho tiempo que deseaba un bonete así,
que él ha leído lo que mi corazón ocultaba.

Pero quien lee dentro de un corazón

conoce el amor y es un buen lector.

SCHAUNARD

El experto profesor...

COLLINE

...que ya tiene diplomas, y sus rimas

no son sus primeras armas.

SCHAUNARD

...hasta parece cierto lo que él expresa.

MARCELLO

¡Oh, bella edad de engaños y utopías!

Se cree, se espera, y todo parece bello.

RODOLFO

¡La más divina de las poesías

es aquella, amigo, que enseña a amar!

MIMÌ

¡Amar es más dulce aún que la miel!

MARCELLO*(enfadado)*

¡Será miel o hiel, según el paladar!

MIMÌ*(sorprendida, a Rodolfo)*

¡Oh, Dios, le he ofendido!

RODOLFO

Está de luto, mi querida Mimì.

SCHAUNARD Y COLLINE

¡Alegres, y un brindis!

MARCELLO
(*al cameriere*)
Qua del liquor!..

MIMÌ , RODOLFO E MARCELLO
E via i pensier, alti i bicchier!
Beviam!

TUTTI
Beviam!

MARCELLO
(*interrompendo, perché ha veduto da lontano Musetta*)
Ch'io beva del tossico!
(*Si lascia cadere sulla sedia. Appare una bellissima signora dal fare civettuolo ed allegro, dal sorriso provocante. Le vien dietro un vecchio signore pomposo, pieno di pretensione negli abiti, nei modi, nella persona.*)

RODOLFO, SCHAUNARD E COLLINE
(*con sorpresa, vedendo Musetta*)
Oh!

MARCELLO
Essa!

RODOLFO, SCHAUNARD E COLLINE
Musetta!

BOTTEGAIE
(*vedendo Musetta*)
To'! Lei! Sì! To'! Lei! Musetta!
Tornata!
Siamo in auge! Che toeletta!

ALCINDORO
(*trafelato*)
Come un facchino...
correre di qua... di là...
No! No! non ci sta...
non ne posso più!

MUSETTA
(*chiamando Alcindoro come un cagnolino.*)
Vien, Lulù!
Vien, Lulù!

SCHAUNARD
Quel brutto coso mi
par che sudi!

MARCELLO
(al mozo)
Trae alcohol...

MIMÌ, RODOLFO Y MARCELLO
¡Apartemos los pensamientos, alcemos los vasos!
¡Bebamos!

TODOS
¡Bebamos!

MARCELLO
(*viendo a lo lejos a Musetta*)
¡Yo quisiera beber veneno!
(*Se deja caer en la silla. Aparece una bonita señora de modales coquetos y alegres, y de sonrisa provocadora. Detrás de ella un viejo señor pomposo, pretencioso en el vestir, en los modos y en la persona: es Alcindoro*)

RODOLFO, SCHAUNARD Y COLLINE
(*sorprendidos, al ver a Musetta*)
¡Oh!

MARCELLO
¡Es ella!

RODOLFO, SCHAUNARD Y COLLINE
¡Es Musetta!

LOS TENDEROS
(*viendo a Musetta*)
¡Mirad: Musetta! ¡Ella!
¡Ha vuelto!
¡Qué bien vivimos! ¡Qué vestido!

ALCINDORO
(*jadeando*)
Igual que un mozo,
corriendo de aquí para allá,
¡No, no! ¡Ya no estoy para esto!
¡Ya no puedo más!

MUSETTA
(*llamando a Alcindoro como si fuera un perrito*)
Ven, Lulù.
Ven, Lulù.

SCHAUNARD
Ese tipo tan bruto,
creo que hasta suda...

(Musetta vede la tavolata degli amici innanzi al Caffè Momus, ed indica ad Alcindoro di sedersi al tavolo lasciato libero poco prima dai borghesi.)

ALCINDORO

Come? Qui fuori?
Qui?

MUSETTA

Siedi, Lulù!

ALCINDORO

(siede irritato)
Tali nomignoli,
prego, serbateli
al tu per tu!
(Un cameriere si avvicina e prepara la tavola.)

MUSETTA

Non farmi il Barbablù!
(Siede anch'essa al tavolo rivolta verso il Caffè.)

COLLINE

(esaminando il vecchio)
È il vizio contegnoso...

MARCELLO

(con disprezzo)
Colla casta Susanna!

MIMÌ

(a Rodolfo)
È pur ben vestita!

RODOLFO

Gli angeli vanno nudi.

MIMÌ

(con curiosità)
La conosci! Chi è?

MARCELLO

Domandatelo a me.
Il suo nome è Musetta...
...cognome: Tentazione!

MUSETTA

Marcello mi vide...
...e non mi guarda, il vile!
Quel Schaunard che ride!

(Musetta se percata de la mesa de los amigos fuera del café Momus e indica a Alcindoro la mesa que antes dejaron libre los burgueses.)

ALCINDORO

¿Cómo, aquí fuera?
¿Aquí?

MUSETTA

¡Siéntate, Lulù!

ALCINDORO

(se sienta irritado)
Esos motes,
por favor,
guárdalos para la intimidad.
(Se acerca un camarero para preparar la mesa.)

MUSETTA

No te hagas ahora el Barba Azul.
(Se sienta también ella de cara al café.)

COLLINE

(mirando al viejo)
Es el vicio con apariencia de buena conducta.

MARCELLO

(con desprecio)
¡Con la casta Susana!

MIMÌ

(a Rodolfo)
Pero va bien vestida...

RODOLFO

Los ángeles van desnudos.

MIMÌ

(con curiosidad)
¿La conoces? ¿Quién es?

MARCELLO

¡Pregúntamelo a mí!
Su nombre es Musetta.
Su apellido: ¡Tentación!

MUSETTA

Marcello me ha visto...
¡y no me mira, el muy ruín!
Y este Schaunard que sonrío...

MARCELLO

Per sua vocazione fa la rosa dei venti;
...gira e muta soventi
d'amanti e d'amore.

MUSETTA

Mi fan tutti una bile!
Se potessi picchiar!

MARCELLO

E come la civetta...
...è uccello sanguinario;
Il suo cibo ordinario...
...è il cuore!

MUSETTA

Se potessi graffiare!
Ma non ho sotto man...
...che questo pellican!

MARCELLO

Mangia il cuore!..

MUSETTA

Aspetta!

MARCELLO

Per questo io non ne ho più...
Passatemi il ragù!

MUSETTA

(gridando)
Ehi! Camerier!
(Il cameriere accorre: Musetta prende un piatto e lo fiuta.)
Cameriere! Questo piatto
ha una puzza di rifritto!
*(Getta il piatto a terra con forza, il cameriere
si affretta a raccogliere i cocci.)*

ALCINDORO

(frenandola)
No, Musetta...
Zitto, zitto!

MUSETTA

Non si volta!

ALCINDORO

Zitto! zitto! zitto!
Modi, garbo!

MARCELLO

Por vocación propia, hace de rosa de los vientos;
da vueltas y a menudo cambia
de amantes y de amor.

MUSETTA

¡Me hace venir la bilis!
¡Si le pudiera golpear!

MARCELLO

Igual que la lechuza,
es un ave sanguinaria
y su alimento ordinario
es el corazón...

MUSETTA

¡Si le pudiera arañar!
¡Pero no tengo a mano
más que este pelícano!

MARCELLO

¡Se come el corazón!...

MUSETTA

¡Espera!

MARCELLO

Por esto yo ya no tengo...
¡Pasadme el guiso!

MUSETTA

(gritando)
¡Eh, mozo!
(el mozo va; Musetta toma un plato y lo rechaza)
¡Camarero!
¡Este plato apesta a refrito!
*(Tira el plato al suelo, el mozo se pone a recoger los
trozos.)*

ALCINDORO

(reprimiéndola)
¡No, Musetta!
¡Silencio, silencio!

MUSETTA

¡Ah, ni se vuelve!

ALCINDORO

Silencio, silencio.
¡Con recato, con educación!

MUSETTA

Ah, non si volta!

ALCINDORO

A chi parli?..

COLLINE

Questo pollo è un poema!

MUSETTA*(rabbiosa)*

Ora lo batto, lo batto!

ALCINDORO

Con chi parli?..

MUSETTA

Al cameriere! Non seccar!

SCHAUNARD

Il vino è prelibato.

MUSETTA

Voglio fare il mio piacere...

ALCINDORO

Parla pian!

*(Prende la nota del cameriere e si mette ad ordinare la cena.)***MUSETTA**

Vo' far quel che mi pare!

ALCINDORO

Parla pian! Parla pian!

MUSETTA

Non seccar!

SARTINE*(vedendo Musetta)*Guarda, guarda chi si vede,
proprio lei, Musetta!**STUDENTI**

Con quel vecchio che balbetta...

SARTINE E STUDENTI

Proprio lei, Musetta!

Ah! ah! ah! ah!

MUSETTA

¡No se vuelve!

ALCINDORO

¿Con quién hablas?

COLLINE

¡Este pollo es un poema!

MUSETTA*(rabiosa)*

¡Ahora le pego!

ALCINDORO

¿Con quién hablas?

MUSETTA

¡Con el camarero! ¡No fastidies!

SCHAUNARD

El vino es exquisito.

MUSETTA

¡Haré lo que se me antoje!

ALCINDORO

¡Habla bajo!

*(Coge el menú al camarero y empieza a pedir la cena.)***MUSETTA**

¡Quiero hacer lo que me apetezca!

ALCINDORO

¡Habla bajo!

MUSETTA

¡No me molestes!

MODISTAS*(al ver a Musetta)*¡Mira, mira quien hay ahí:
es ella, Musetta!**ESTUDIANTES**

¡Con ese viejo que balbucea!

MODISTAS Y ESTUDIANTES

¡Es ella, Musetta!

¡Ja, ja, ja!

MUSETTA

Che sia geloso
di questa mummia?

ALCINDORO

La convenienza...
il grado... la virtù...

MUSETTA

Vediam se mi resta
tanto poter su lui da farlo cedere!

SCHAUNARD

La commedia è stupenda!

MUSETTA

(guardando Marcello a voce alta)
Tu non mi guardi!

ALCINDORO

(credendo che Musetta gli abbia rivolto la parola)
Vedi bene che ordino!..

SCHAUNARD

La commedia è stupenda!

COLLINE

Stupenda!

RODOLFO

(a Mimì)
Sappi per tuo governo
che non darei perdono in sempiterno.

SCHAUNARD

Essa all'un parla
perché l'altro intenda.

COLLINE

(a Schaunard)
E l'altro invan crudel...

MIMÌ

Io t'amo tanto, e son tutta tua!..
Chè mi parli di perdono?

COLLINE

...finge di non capir, ma sugge miel!..

MUSETTA

Ma il tuo cuore martella!

MUSETTA

¿Estará celoso
de esta momia?

ALCINDORO

Las conveniencias,
mi rango, la moral...

MUSETTA

Veamos si me queda aún tanto poder...
sobre él para hacerlo ceder.

SCHAUNARD

¿La comedia es estupenda!

MUSETTA

(en voz alta mirando a Marcello)
¿Tú no me miras!

ALCINDORO

(creyendo que Musetta se dirige a él)
¿Ya ves lo que pido!

SCHAUNARD

¿La comedia es estupenda!

COLLINE

¿Estupenda!

RODOLFO

(a Mimì)
Que sepas, para tu buen cuidado,
que yo no perdonaría siempre.

SCHAUNARD

Ella tiene que hablar con uno
para que el otro la entienda.

COLLINE

(a Schaunard)
Y el otro, haciéndose vanamente el cruel...

MIMÌ

¿Te quiero tanto...! Soy toda tuya.
¿Por qué me hablas de perdón?

COLLINE

...finge no entender, pero lo sorbe como miel.

MUSETTA

¿Pero tu corazón palpita!

ALCINDORO
Parla piano.

MUSETTA
(dirigendosi intenzionalmente a Marcello, il quale comincia ad agitarsi)
Quando me'n vo' soletta per la via,
la gente sosta e mira!
E la bellezza mia tutta ricerca in me
da capo a piè?...

MARCELLO
(agli amici, con voce soffocata)
Legatemi alla seggiola!

ALCINDORO
Quella gente che dirà?

MUSETTA
Ed assaporo allor la bramosia
sottile, che da gli occhi traspira
e dai palesi vezzi intender sa
alle occulte beltà.
Così l'effluvio del desio tutta m'aggira,
felice mi fa!

ALCINDORO
Quel canto scurrile
mi muove la bile!

MUSETTA
E tu che sai, che memori e ti struggi
da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue non le vuoi dir,
ma ti senti morir!

MIMI
(a Rodolfo)
Io vedo ben...
che quella poveretta,
tutta invaghita di Marcel,
tutta invaghita ell'è!
(Schaunard e Colline si alzano e si portano da un lato, osservando la scena con curiosità, mentre Rodolfo e Mimì rimangono soli, seduti, parlandosi con tenerezza. Marcerllo, sempre più nervoso ha lasciato il suo posto, vorrebbe andarsene, ma non sa resistere alla voce di Musetta.)

ALCINDORO
Quella gente che dirà?

ALCINDORO
¡Más bajo, más bajo!

MUSETTA
(dirigiéndose intencionadamente hacia Marcello, que empieza a agitarse)
Cuando voy solita por la calle,
la gente se para y mira,
y mi belleza examina
de la cabeza a los pies.

MARCELLO
(a los amigos, a regañadientes)
¡Atadme a la silla!

ALCINDORO
Y esa gente, ¿qué dirá?

MUSETTA
Y entonces saboreo el ansia
sutil que transpiran unos ojos
que expresan las ocultas verdades
de los hechizos visibles.
¡Así el efluvio del deseo
me asalta y me hace feliz!

ALCINDORO
¡Esa canción vulgar
me remueve la bilis!

MUSETTA
Y tú que lo sabes, que lo recuerdas y te derrites
como yo de amor, ¿hasta ese punto me rehuyes?
Lo sé bien: no quieres reconocer tus angustias,
pero te sientes morir.

MIMI
(a Rodolfo)
Ya observo
que esa pobrecilla
está totalmente enamorada de él,
enamorada de Marcello,
¡totalmente enamorada!
(Schaunard y Colline se levantan de la mesa y, de pie a un lado, siguen atentamente la escena. Rodolfo y Mimì se quedan solos sentados en la mesa, charlando. Marcello, cada vez más agitado, querría irse, pero no puede resistir la voz de Musetta, que se ha puesto de pie)

ALCINDORO
Y esa gente, ¿qué dirá?

RODOLFO*(a Mimì)*

Marcello un dì l'amò.
La fraschetta l'abbandonò
per poi darsi a miglior vita.

COLLINE

Chi sa mai quel che avverrà!

(Alcindoro tenta inutilmente di persuadere Musetta a riprendere posto alla tavola, ove la cena è già pronta.)

SCHAUNARD

Trovan dolce al pari il laccio
chi lo tende e chi ci dà.

COLLINE

Santi numi, in simil briga
mai Colline intopperà!

MUSETTA

Ah! Marcello smania...

ALCINDORO

Parla pian!

MUSETTA

Marcello è vinto!

MIMÌ

Quell'infelice
mi muove a pietà.

ALCINDORO

Zitta, zitta!

COLLINE

Essa è bella, io non son cieco,
ma piaccionmi assai più
una pipa e un testo greco!

MIMÌ*(stringendosi a Rodolfo)*

T'amo!

RODOLFO*(cingendo Mimì alla vita)*

Mimì!

SCHAUNARD

Quel bravaccio a momenti cederà!
Stupenda è la commedia!

RODOLFO*(a Mimì)*

Marcello una vez la amó.
Pero la muy fresca lo abandonó
para darse la gran vida.

COLLINE

¿Quién sabe lo que pasará?

(Alcindoro intenta que Musetta se siente a la mesa, pues la cena ya está servida.)

SCHAUNARD

Los dos encuentran dulce el lazo,
tanto quien lo tiende como quien cae en él.

COLLINE

Dios, en tales litigios
no caerá Colline jamás.

MUSETTA

¡Ah! ¡Marcello ya se percata!

ALCINDORO

Habla bajo.

MUSETTA

¡Marcello ya está vencido!

MIMÌ

Aquella infeliz
me despierta piedad.

ALCINDORO

¡Silencio, silencio!

COLLINE

Ella es bella, no soy ciego,
¡pero aún me gustan más
una pipa y un texto griego!

MIMÌ*(arrimándose a Rodolfo)*

¡Te amo!

RODOLFO*(tomando a Mimì por la cintura)*

¡Mimì!

SCHAUNARD

Ese fanfarrón en breve caerá.
¡La comedia es estupenda!

MIMI

Quell'infelice mi muove a pietà.

RODOLFO

È fiacco amor quel che le offese
vendicar non sa!

MUSETTA

Sò ben, le angoscie tue
non le vuoi dir.

ALCINDORO

Modi, garbo!

MIMI

L'amor ingeneroso è tristo amor!

RODOLFO

Non risorge spento amor!

SCHAUNARD

Marcello cederà!

COLLINE

Mi piaccion assai più!

MUSETTA

Ah! ma ti senti morir.

ALCINDORO

Zitta, zitta!

MUSETTA

(ad Alcindoro, ribellandosi)
Io voglio fare il mio piacere!
Voglio far quel che mi par,
non seccar! non seccar!

SCHAUNARD

(a Colline)

Se tal vaga persona,
ti trattasse a tu per tu,
la tua scienza brontolona
manderesti a Belzebù!

COLLINE

Essa è bella, non son cieco,
ma piaccionmi assai più
una pipa e un testo greco!

MUSETTA

Non seccar!
Or convien liberarsi del vecchio!

MIMI

Aquella infeliz me despierta piedad.

RODOLFO

Es un amor muy flojo aquel
que no sabe vengar sus ofensas.

MUSETTA

Ya sé que no quieres
revelar tus angustias.

ALCINDORO

Compostura... recato...

MIMI

¡El amor poco generoso es triste!

RODOLFO

No se reaviva un amor apagado.

SCHAUNARD

¡Marcello cederá!

COLLINE

¡Me gustan mucho más!

MUSETTA

¡Ah, pero te sientes morir!

ALCINDORO

¡Basta, silencio!

MUSETTA

(a Alcindoro, replicándole)
¡Quiero hacer lo que me plazca!
¡Haré lo que me parezca!
No me molestes, no me molestes.

SCHAUNARD

(a Colline)

Si una persona tan ociosa
te tratase de tú a tú,
mandarías al diablo
tu gruñona ciencia.

COLLINE

Ella es bella, no soy ciego,
¡pero aún me gustan más
una pipa y un texto griego!

MUSETTA

¡No me molestes!
¡Ahora me conviene libramme del viejo!

(Simulando un forte dolore ad un piede, va di nuovo a sedersi.)

Ahi!

ALCINDORO

Che c'è?

MUSETTA

Qual dolore, qual bruciore!

ALCINDORO

Dove?

(Si china per slacciare la scarpa a Musetta.)

MUSETTA

(mostrando il piede con civetteria)

Al pie'!

MARCELLO

(commosso sommamente, avanzandosi)

Gioventù mia,

tu non sei morta,

né di te morto è il sovvenir!

MUSETTA

(gridato)

Sciogli, slaccia, rompi, straccia,

te ne imploro...

Laggiù c'è un calzolaio.

ALCINDORO

Imprudente!

MUSETTA

Corri presto!

Ne voglio un altro paio.

Ahi! Che fitta,

maledetta scarpa stretta!

ALCINDORO

Quella gente che dirà?

SCHAUNARD E COLLINE

La commedia è stupenda!

MARCELLO

Se tu battessi alla mia porta

t'andrebbe il mio core ad aprir!

MUSETTA

Or la levo...

Eccola quà.

(simulando un fuerte dolor en el pie, vuelve a sentarse de nuevo)

¡Ah!

ALCINDORO

¿Qué te pasa?

MUSETTA

¡Qué dolor, qué picor!

ALCINDORO

¿Dónde?

(Se inclina para sacarle el zapato.)

MUSETTA

(mostrando el pie con coquetería)

En el pie.

MARCELLO

(plenamente conmovido, acercándose)

¡Juventud mía,

no has muerto,

ni ha muerto tu recuerdo...!

MUSETTA

(gritando)

¡Suelta, desata, rompe, rasga!

¡Te lo suplico!

¡Allí abajo hay un zapatero!

ALCINDORO

¡Imprudente!

MUSETTA

¡Corre, deprisa!

¡Quiero otro par!

¡Ay, qué estrecho me va

este maldito zapato!

ALCINDORO

Y esa gente, ¿qué dirá?

SCHAUNARD Y COLLINE

¡La comedia es estupenda!

MARCELLO

¡Si llamas a mi puerta

te iría mi corazón a abrir!

MUSETTA

Ahora me lo saco...

Aquí está.

ALCINDORO

Ma il mio grado!

MIMIIo vedo ben
ell'è invaghita di Marcello!**RODOLFO**

Io vedo ben: la commedia è stupenda!

MUSETTA*(impazientandosi)*
Corri, va, corri.
Presto, va! va!
*(Alcindoro va via frettosamente.)***ALCINDORO**Vuoi ch'io comprometta?
Aspetta ! Musetta! Vo'!
*(Nasconde prontamente nel gilet la scarpa di Musetta, poi si abbottona l'abito.)***MUSETTA**

Marcello!

MARCELLOSirena!
*(Musetta e Marcello si abbracciano con grande entusiasmo.)***SCHAUNARD**Siamo all'ultima scena!
*(Un cameriere porta il conto.)***RODOLFO, SCHAUNARD E COLLINE**

Il conto?

SCHAUNARD

Così presto?

COLLINE

Chi l'ha richiesto?

SCHAUNARD*(al cameriere)*
Vediam !**RODOLFO E COLLINE***(osservando il conto)*
Caro!
*(Lontanissima si ode la Ritirata militare che a poco a poco va avvicinandosi.)***ALCINDORO**

Pero, ¿quieres que comprometa mi categoría?

MIMIYa veo claramente
que está enamorada de Marcello.**RODOLFO**

Y yo veo claramente que la comedia es estupenda.

MUSETTA*(perdiendo la paciencia)*
¡Vete! ¡Corre!
¡Rápido!
*(Alcindoro se marcha apresuradamente.)***ALCINDORO**¡Ah! ¿Quieres que comprometa mi categoría?
¡Espera, Musetta! Ya voy...
*(Esconde rápidamente el zapato de Musetta bajo la ropa y luego se abrocha el abrigo.)***MUSETTA**

¡Oh, Marcello!

MARCELLO¡Sirena!
*(Musetta y Marcello se abrazan con gran entusiasmo.)***SCHAUNARD**¡Estamos en la última escena!
*(El mozo trae la cuenta.)***RODOLFO, SCHAUNARD Y COLLINE**

¡La cuenta!

SCHAUNARD

¿Tan pronto?

COLLINE

¿Quién la ha pedido?

SCHAUNARD*(al mozo)*
Veamos.**RODOLFO Y COLLINE***(observando la cuenta)*
¡Muy caro!
(Se oye a lo lejos la retirada que se acerca.)

COLLINE, SCHAUNARD E RODOLFO
Fuori il danaro!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo e tu Marcel?

MONELLI
(accorrendo da destra)
La Ritirata!

MARCELLO
Siamo all'asciutto!

SCHAUNARD
Come?

SARTINE E STUDENTI
(sortono dal Caffè Momus)
La Ritirata!

RODOLFO
Ho trenta in tutto!

LA FOLLA
La Ritirata!

COLLINE, SCHAUNARD E MARCELLO
Come? Non ce n'è più?

SCHAUNARD
Ma il mio tesoro ov'è?

MONELLI
S'avvicinan per di qua!

MUSETTA
(al cameriere)
Il mio conto date a me.

SARTINE E STUDENTI
No! Di là!

MONELLI
S'avvicinan per di là!

MUSETTA
Bene!

BORGHESI E VENDITORI
Largo! Largo!

COLLINE, SCHAUNARD Y RODOLFO
¡Sacad el dinero!

SCHAUNARD
¿Colline? ¿Rodolfo? ¿Y tú, Marcello?

MUCHACHOS
(viniendo de la derecha)
¡La retreta!

MARCELLO
¡Estoy seco!

SCHAUNARD
¿Cómo?

MODISTAS Y ESTUDIANTES
(saliendo del café Momus)
¡La retreta!

RODOLFO
¡Tengo en total treinta sueldos!

MUCHEDUMBRE
¡La retreta!

COLLINE, MARCELLO Y SCHAUNARD
¿Cómo? ¿No hay nada más?

SCHAUNARD
Pero mi tesoro, ¿dónde está?

MUCHACHOS
¿Se acercan por aquí?

MUSETTA
(al camarero)
Deme a mí la cuenta.

MODISTAS Y ESTUDIANTES
¡Se acercan por allí!

MUCHACHOS
¡No, por allá!

MUSETTA
Bien.

BURGUESES Y VENDEDORES
¡Dejad paso! ¡Haced sitio!

RAGAZZI

Voglio veder! Voglio sentir!

MUSETTA

Presto, sommate
quello con questo!
(Il cameriere unisce i due conti e ne fa la somma.)

MAMMA

Lisetta, vuoi tacer!

RAGAZZI

Mamma, voglio veder!

MUSETTA

Paga il signor che stava qui con me!

RAGAZZI

Papà, voglio sentir!

MAMMA

Tonio, la vuoi finir!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE

Paga il signor!

RAGAZZI

Vuò veder la Ritirata!

MAMMA

Vuoi tacer, la vuoi finir?

SARTINE E BORGHESI

S'avvicinano di quà!

LA FOLLA E VENDITORI

Si, di quà!

MONELLI

Come sarà arrivata,
la seguiremo al passo!

COLLINE

Paga il signor!

SCHAUNARD

Paga il signor!

MARCELLO

...il Signor!
(Il cameriere presenta i due conti uniti a Musetta.)

NIÑOS

¡Quiero verlo! ¡Quiero oirlo!

MUSETTA

¡Pronto, sumad
ésa con ésta!
(El mozo une las dos cuantas y las suma.)

UNA MADRE

Lisetta, ¿quieres callarte?

NIÑOS

¡Madre, quiero verlo!

MUSETTA

Paga aquel señor que estaba aquí conmigo.

NIÑOS

¡Padre, quiero oirlo!

MADRE

Tonio, ¿quieres parar?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE

¡Paga el señor!

NIÑOS

¡Quiero ver la retreta!

MADRE

¿Quieres callar? ¿Quieres parar?

MODISTAS Y BURGUESES

¡Se acercan por aquí!

MUCHEDUMBRE Y BURGUESES

¡Sí, por aquí!

MUCHACHOS

¡Cuando haya llegado
la seguiremos marcando el paso!

COLLINE

¡Paga el señor!

SCHAUNARD

Paga el señor.

MARCELLO

El señor.
(El mozo presenta las dos cuentas juntas a Musetta.)

MUSETTA

(ponendo i due conti riuniti sul tavolo al posto d'Alcindoro)

E dove s'è seduto
ritrovi il mio saluto!

VENDITORI

In quel rullio tu senti
la patria maestà!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE

E dove s'è seduto
ritrovi il mio saluto!

(Tutti guardano verso sinistra: la Ritirata sta per sbucare nel crocicchio, allora la folla si ritira e dividendosi forma due ali da sinistra al fondo a destra, mentre gli amici, con Musetta e Mimì, fanno gruppo a parte presso il caffè.)

LA FOLLA

Largo, largo, eccoli qua!

MARCELLO

Giunge la Ritirata!

LA FOLLA

In fila!

MARCELLO E COLLINE

Che il vecchio non ci veda
fuggir colla sua preda!

RODOLFO

Giunge la Ritirata!

MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE

Quella folla serrata
il nascondiglio appresti!

(La Ritirata Militare entra da sinistra, la precede un gigantesco Tamburo Maggiore, che meneggia con destrezza e solennità la sua Canna di Comando, indicando la via da percorrere.)

LA FOLLA E VENDITORI

Ecco, il tambur maggiore!
Più fier d'un antico guerrier!
Il tamburo maggior!

GLI AMICI, MIMÌ E MUSETTA

Lesti, lesti, lesti!

MUSETTA

(poniendo las cuentas donde se sentaba Alcindoro)

¡Y que allí donde se ha sentado
se reencuentre con mi saludo!

VENDEDORES

¡En ese redoble
se siente la patria majestad!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE

¡Y que allí donde se ha sentado
se reencuentre con su saludo!

(Todo el mundo mira hacia la izquierda; la retreta está a punto de desembocar en la plaza; la multitud se retira y se divide formando dos alas; los amigos, con Musetta y Mimì, forman un grupo cerca del café.)

GENTE

¡Paso, paso, aquí están!

MARCELLO

¡Aquí llega la retreta!

MUCHEDUMBRE

¡En fila!

MARCELLO Y COLLINE

¡Que el viejo no nos vea
desaparecer con su presa!

RODOLFO

¡Llega la retreta!

MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE

¡Esa muchedumbre apretujada
nos servirá de encondite!

(La retreta militar entra por la izquierda, delante va el Tambor mayor que maneja con destreza su vara de comandamiento, indicando las calles a seguir.)

MUCHEDUMBRE Y VENDEDORES

¡Aquí está el Tambor mayor,
más feroz que un guerrero antiguo!
¡El Tambor mayor!

LOS AMIGOS, MIMÌ Y MUSETTA

¡Rápido, rápido, rápido!

LA FOLLA

I Zappator, i Zappatori, olà!

Ecco il tambur maggior!

(La Ritirata attraversa la scena, dirigendosi verso il fondo a destra.)

La Ritirata è qua!

SARTINE

Il tambur maggior!

STUDENTI

Pare un general!

LA FOLLA

Eccolo là! Il bel Tambur Maggiore!

La canna d'or, tutto splendor!

Che guarda, passa, va!

(Musetta non potendo camminare perché ha un solo piede calzato, è alzata a braccia da Marcello e Colline che rompono le fila degli astanti, per seguire la Ritirata; la folla vedendo Musetta portata trionfalmente, ne prende pretesto per farle clamorose ovazioni. Marcello e Colline con Musetta si mettono in coda alla Ritirata, li seguono Rodolfo e Mimì a braccetto e Schaunard col suo corno imboccato: poi studenti e sartine saltellando allegramente, poi ragazzi, borghesi, donne che prendono il passo di marcia. Tutta questa folla si allontana dal fondo seguendo la Ritirata militare.)

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE

Viva Musetta!

Cuor birichin!

Gloria ed onor,

onor e gloria

del Quartier latin!

LA FOLLA

Tutto splendor!

Di Francia è il più bell'uom!

Il bel tambur maggior

Eccolo là!

Che guarda, passa, va!

(Grido della folla, dall'interno. Intanto Alcindoro con un paio di scarpe bene incartocciate ritorna verso il Caffè Momus cercando di Musetta; il cameriere, che è presso al tavolo, prende il conto lasciato da questa e cerimoniosamente lo presenta ad Alcindoro, il quale vedendo la somma, non trovando più alcuno, cade su di una sedia, stupefatto, allibito.)

MUCHEDUMBRE

¡Los zapadores, los zapadores!

¡Aquí está el Tambor mayor!

(La retreta atraviesa la escena y se dirige hacia la derecha.)

¡Aquí está la retreta!

MODISTAS

¡El Tambor mayor!

ESTUDIANTES

¡Parece un general!

MUCHEDUMBRE

¡Aquí lo tenéis: el apuesto Tambor mayor!

¡Con vara de oro, todo esplendor!

¡Que mira, pasa y se va!

(Musetta, que no puede andar porque le falta un zapato, es llevada en brazos por Marcello y Colline, que deshacen las hileras de los asistentes que siguen la retreta militar; la muchedumbre, al verlo, lo utiliza de pretexto para soltar ovaciones. Marcello y Colline con Musetta se colocan detrás de la retreta, y los siguen Rodolfo y Mimì del brazo, y Schaunard con su trompa en la boca; detrás, estudiantes, modistas, gente que sigue a paso marcial; todos se alejan hacia el fondo siguiendo la retreta.)

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE

¡Viva Musetta!

¡Corazón de pillastre!

¡Gloria y honor,

honor y gloria

del Barrio Latino!

MUCHEDUMBRE

¡Todo esplendor!

¡De toda Francia es el hombre más airoso!

¡El apuesto Tambor mayor!

¡Aquí está!

¡Observad cómo mira, pasa y se va!

(Gritos de la muchedumbre desde dentro. Alcindoro vuelve al café Momus con un nuevo par de zapatos en una caja de cartón; el camarero al lado de la mesa toma las cuentas y ceremoniosamente las entrega a Alcindoro, el cual, al ver la suma y no encontrando a nadie, se deja caer sobre una silla estupefactual.)

QUADRO TERZO

La Barriera d'Enfer

Al di là della barriera, il boulevard esterno e, nell'estremo fondo, la route d'Orléans che, si perde lontana fra le alte case e la nebbia e bruma del febbraio; al di qua, a sinistra, un Cabaret ed il piccolo largo della barriera; a destra, il boulevard d'Enfer; a sinistra, quello di Saint-Jacques.

Il Cabaret ha per insegna il quadro di Marcello «Il passaggio del Mar Rosso», ma sotto invece, a larghi caratteri, vi è dipinto «Al porto di Marsiglia». Alla parete del Cabaret, che guarda verso la barriera, una finestra a pian terreno donde esce luce. È il febbraio al finire; la neve è dappertutto. La scena è immersa nella incertezza della luce della primissima alba. Seduti davanti ad un braciere stanno sonnecchiando i doganieri. Dal Cabaret, ad intervalli, grida, cozzi di bicchieri, risate. Un doganiere esce dal Cabaret con vino. La cancellata della barriera è chiusa. Dietro la cancellata chiusa, battendo i piedi dal freddo e soffiandosi su le mani intirizzite, stanno alcuni spazzini.

SPAZZINI

Ohè, là, le guardie! Aprite!

Ohè, là!

Quelli di Gentilly!.. Siam gli spazzini!

Fiocca la neve... Ohè, là!

Qui s'agghiaccia!

UN DOGANIERE

(alzandosi assonnato e stirandosi le braccia)

Vengo!

(Va ad aprire; gli spazzini entrano e si allontanano per la via d'Enfer. Il doganiere richiude la cancellata.)

VOCI

(dal cabaret, accompagnano il canto battendo i bicchieri)

Chi nel ber trovò il piacer

nel suo bicchier,

ah! D'una bocca nell'ardor,

trovò l'amor!

MUSETTA

(dal cabaret)

Ah! Se nel bicchiere sta il piacer,

in giovin bocca sta l'amor!

CUADRO TERCERO

La Barrière d'Enfer

Pasada la Barrière, hay un bulevard exterior; al fondo, el camino de Orléans que se pierde entre las casas altas y la bruma de febrero; del enrejado hacia acá, a la izquierda, un Cabaret y el pequeño paseo de la Barrière; a la derecha el bulevard d'Enfer, a la izquierda el bulevard Saint-Jacques.

El Cabaret tiene por enseña el cuadro de Marcello «El paso del Mar Rojo», pero debajo pone «El puerto de Marsella». En la pared del Cabaret que da al enrejado una ventana a ras del suelo de donde sale luz. Es el mes de febrero, la escena está toda cubierta de nieve y sumergida en la tenue claridad del amanecer. Sentados ante un brasero los aduaneros de la oficina de los consumidores están medio dormidos. Del Cabaret salen gritos, trincar de vasos y risas. Un aduanero sale del Cabaret con vino. La reja de la Barrière está cerrada. Detrás, pateando el suelo de frío y calentándose las manos heladas con el aliento hay unos barrenderos.

BARRENDEROS

¡Eh, ahí, guardias! ¡Abrid!

¡Eh, hola!

¡Los de Gentilly! ¡Somos los barrenderos!

¡Nieve mucho! ¡Hola!

¡Aquí nos estamos helando!

ADUANERO

(alzándose medio dormido y estirando los brazos)

¡Voy!

(Va a abrir; los barrenderos entran y se alejan por la calle d'Enfer. El aduanero vuelve a cerrar la reja.)

VOCES

(desde el Cabaret, acompañando el canto y golpeando con los vasos)

Quien bebiendo encontró

el piacer en su vaso, ¡ah!

en el ardor de una boca

halló el amor.

MUSETTA

(desde el Cabaret)

¡Ah! Si en el vaso está el piacer,

en una boca joven está el amor.

VOCI

Trallerallè...

Eva e Noè!

*(Tutti danno in una risata clamorosa.)***LATTIVENDOLE***(dall'interno)*

Hopplà! Hopplà!

*(Dal corpo di guardia esce il sergente dei doganieri, il quale ordina d'aprire la barriera.)***DOGANIERE**

Son già lattivendole!

*(Tintinnio di campanelli e schioccare di fruste.**Pel Boulevard esterno passano dei carri colle grandi lanterne di tela accese.)***CARRETTIERI**

Hopplà!

LATTIVENDOLE*(vicinissime)*

Hopplà!

*(La nebbia dirada e comincia a far giorno.**Entrando in scena a dorso di asinelli, ai doganieri, che controllano e lasciano passare.)*

Buon giorno! Buon giorno! Buon giorno!

*(Paesane entrando in scena con ceste a braccio.)***TRE PAESANE SOLE***(ai doganieri)*

Burro e cacio!

*(Pagano e s'avvivano.)***ALTRE TRE PAESANE SOLE**

Polli ed uova!

*(Pagano e s'avvivano.)***TRE PAESANE SOLE**

Voi da che parte andate?

ALTRE TRE PAESANE SOLE

A San Michele!

TRE PAESANE SOLE

Ci troverem più tardi?

ALTRE TRE PAESANE SOLE

A mezzodì!

VOCES

Tra-lera-lé,

Eva y Noé.

*(Todos se ponen a reír.)***LECHERAS***(desde dentro)*

¡Hola, hola!

*(Del cuerpo de guardia sale un sargento de los aduaneros que ordena que se abra la reja.)***ADUANEROS**

¡Aquí están ya las lecheras!

*(Abierta la reja, una hilera de carros y campesinas con grandes linternas encendidas van pasando.)***CARRETEROS**

¡Hola, hola!

LECHERAS*(muy juntas)*

¡Hola! ¡Hola!

(La niebla se disipa y empieza a hacerse de día. Van entrando montadas en asnos, y diciendo a los aduaneros que controlan y dejan pasar.)

¡Buenos días! ¡Buenos días! ¡Buenos días!

*(Entran campesinas con cestos en los brazos.)***TRES CAMPESINAS***(a los aduaneros)*

¡Mantequilla y queso!

*(Pagan y pasan.)***OTRAS CAMPESINAS**

¡Pollos y huevos!

*(Pagan y pasan.)***TRES CAMPESINAS**

¿Vosotras a qué parte vais?

OTRAS CAMPESINAS

¡A San Miguel!

TRES CAMPESINAS

¿Nos encontraremos más tarde?

OTRAS TRES CAMPESINAS

¡A mediodía!

(Si allontanano per diverse strade. I doganieri ritirano le panche e il braciere. Mimì, dalla via d'Enfer, entra guardando attentamente intorno cercando di riconoscere i luoghi, ma giunta al primo platano, la coglie un violento accesso di tosse: riavutasi e veduto il Sergente, gli si avvicina.)

MIMÌ

Sa dirmi, scusi,
qual'è l'osteria...
dove un pittor lavora?

SERGEANTE

(indicando il Cabaret)
Eccola.

MIMÌ

Grazie.
(Esce una fantesca dal Cabaret; Mimì le si avvicina.)
O buona donna, mi fate il favore
di cercarmi il pittore Marcello?
Ho da parlargli. Ho tanta fretta.
Ditegli, piano, che Mimì lo aspetta.
(La fantesca rientra nel Cabaret.)

SERGEANTE

(ad uno che passa)
Ehi, quel paniere!

DOGANIERE

Vuoto!

SERGEANTE

Passi!

MARCELLO

(esce dal Cabaret e con sorpresa vede Mimì)
Mimì?!

MIMÌ

Speravo di trovarti qui.

MARCELLO

È ver, siam qui da un mese
di quell'oste alle spese.
Musetta insegna il canto ai passeggeri;
Io pingo quel guerrieri sulla facciata.
(Mimì tossisce.)
È freddo. Entrate.

MIMÌ

C'è Rodolfo?

(Se alejan por diversas calles. Los aduaneros retiran bancos y brasero. Mimì, que viene de la calle d'Enfer, entra mirándolo todo para intentar reconocer el lugar, pero al llegar al primer plátano, le viene un exceso de tos; recuperada, se dirige al sargento.)

MIMÌ

Sabría decirme, y perdone,
cuál es el hostel...
donde trabaja un pintor.

SARGENTO

(indicando el Cabaret)
Ahí lo tiene.

MIMÌ

Gracias.
(sale una sirvienta del Cabaret, Mimì se le acerca)
Oh, buena mujer, ¿me haría usted el favor
de buscar al pintor Marcello?
Debo hablar con él. Tengo mucha prisa.
Dígale en voz baja que Mimì lo espera.
(La sirvienta vuelve a entrar al Cabaret.)

SARGENTO

(a uno que pasa)
¡Eh! ¡Ese canasto!

ADUANERO

¡Vacío!

SARGENTO

¡Pase!

MARCELLO

(saliendo del Cabaret i viendo con sorpresa a Mimì)
¿Mimì?

MIMÌ

Confiaba encontrarte aquí.

MARCELLO

Es cierto. Estamos aquí desde hace un mes,
a cuenta del hostelero.
Musetta enseña canto a los clientes;
y yo pinto esos guerreros en la fachada.
(Mimì tose.)
Hace frío. Entra.

MIMÌ

¿Está Rodolfo ahí?

MARCELLO

Sì.

MIMI

Non posso entrar, no! no!
(Scoppia in pianto.)

MARCELLO

(sorpreso)
 Perché?

MIMI

(disperata)
 O buon Marcello, aiuto! Aiuto!

MARCELLO

Cos'è avvenuto?

MIMI

Rodolfo, Rodolfo m'ama. Rodolfo m'ama e
 mi fugge, il mio Rodolfo si strugge per gelosia.
 Un passo, un detto,
 un vezzo, un fior lo mettono in sospetto...
 Onde corrucchi ed ire.
 Talor la notte fingo di dormire
 e in me lo sento fiso
 spiarmi i sogni in viso.
 Mi grida ad ogni istante:
 Non fai per me, prenditi un altro amante,
 non fai per me!
 Ahimè! Ahimè! In lui parla il rovello;
 Io so, ma che rispondergli, Marcello?

MARCELLO

Quando s'è come voi non si vive in compagnia.

MIMI

Dite ben, dite bene. Lasciarci conviene.
 Aiutateci, aiutateci voi; noi s'è provato
 più volte, ma invano.

MARCELLO

Son lieve a Musetta ed ella è lieve
 a me, perché ci amiamo in allegria...
 Canti e risa, ecco il fior
 d'invariabile amor!

MIMI

Dite ben, dite bene. Lasciarci conviene!
 Fate voi per il meglio.

MARCELLO

Sí.

MIMI

¡No puedo entrar, no!
(Se pone a llorar.)

MARCELLO

(sorpresa)
 ¿Por qué?

MIMI

(desesperada)
 ¡Oh, buen Marcello, ayúdame, ayúdame!

MARCELLO

¿Qué te ha pasado?

MIMI

Rodolfo me ama pero me rehuye;
 mi Rodolfo se consume de celos.
 Un paso, una palabra,
 un gesto, una flor lo inundan de sospechas...
 De ahí vienen enfados y enojos.
 A veces de noche finjo dormir
 y siento cómo con su mirada fija
 espía los sueños en mi rostro.
 Me grita a cada instante:
 «¡No estás hecha para mí, busca otro amante.
 No haces para mí!».
 Habla la ira en él, ya lo sé,
 pero ¿qué puedo contestarle, Marcello?

MARCELLO

Cuando se es como vosotros no se debe vivir en
 compañía.

MIMI

Dices bien. Conviene que nos separemos.
 Ayudadnos vosotros; nosotros lo hemos intentado
 algunas veces, y en vano.

MARCELLO

No soy una carga ligera para Musetta
 ni ella lo es para mí, porque nos amamos con alegría...
 ¡Cantos y risas, ésas son las flores
 de un amor estable!

MIMI

Dices bien. Conviene que nos separemos.
 Haz lo que puedas.

MARCELLO

Sta ben, sta ben! Ora lo sveglio.

MIMÌ

Dorme?

MARCELLO

E piombato qui
un'ora avanti l'alba; s'assopì
sopra una panca.

*(Fa cenno a Mimì di guardare per la finestra
dentro il Cabaret.)*

Guardate...

(Mimì tossisce con insistenza. Compassionandola.)

Che tosse!

MIMÌ

Da ieri ho l'ossa rotte.

Fuggi da me stanotte
dicendomi: È finita.

A giorno sono uscita
e me ne venni a questa volta.

MARCELLO

(osservando Rodolfo nell'interno del Cabaret)

Si desta...

s'alza, mi cerca... viene.

MIMÌ

Ch'ei non mi veda!

MARCELLO

Or rincasate... Mimì, per carità,
non fate scene qua!

*(Marcello spinge dolcemente Mimì verso l'angolo
del Cabaret di dove però quasi subito sporge curiosa
la testa. Marcello corre incontro a Rodolfo.)*

RODOLFO

(esce dal Cabaret ed accorre verso Marcello)

Marcello, finalmente!

Qui niun ci sente.

Io voglio separarmi da Mimì.

MARCELLO

Sei volubil così?

RODOLFO

Già un'altra volta credetti morto il mio cor,
ma di quegli occhi azzurri allo splendor
esso è risorto.

Ora il tedio l'assal.

MARCELLO

Está bien, ahora lo despierto.

MIMÌ

¿Duerme?

MARCELLO

Se ha dejado caer por aquí
una hora antes del amanecer
y se ha dormido sobre un banco.

*(Hace señales a Mimì para que mire por la ventana del
Cabaret.)*

Mira.

(Mimì tose con insistencia; se compadece.)

¿Qué tos?

MIMÌ

Desde ayer me parece tener los huesos rotos.

Huyó de mí esta pasada noche
diciéndome: «Se ha acabado».

Al amanecer he salido
y he venido corriendo hacia aquí.

MARCELLO

(observando a Rodolfo dentro del Cabaret)

Se despierta...

se levanta, me busca... ahora viene.

MIMÌ

¿Que no me vea.!

MARCELLO

Entonces, vuelve a casa, Mimì,
por favor, ¡no hagáis escenas aquí!

*(Marcello arrastra suavemente a Mimì hacia la esquina
del Cabaret. Marcello va al encuentro de Rodolfo.)*

RODOLFO

(sale del Cabaret y corre hacia Marcello)

¡Marcello! ¡Finalmente!

Ahora que nadie nos escucha:

quiero separarme de Mimì.

MARCELLO

¿Tan voluble eres?

RODOLFO

Ya en otra ocasión creí muerto a mi corazón
pero por el esplendor de esos ojos azules
resucitó.

Ahora le asalta el tedio.

MARCELLO

E gli vuoi rinnovare il funerale?

RODOLFO

Per sempre!

MARCELLO

Cambia metro.

Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distilla.Se non ride e sfavilla
l'amore è fiacco e roco.

Tu sei geloso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLOCollerico, lunatico, imbevuto
di pregiudizi, noioso, cocciuto!**MIMI***(fra sé)*

Or lo fa incollerir! Me poveretta!

RODOLFO*(con amarezza ironica)*Mimì è una civetta
che frascheggia con tutti.*(con grande ironica)*Un moscardino di Viscontino
le fa l'occhio di triglia.Ella sgonnella e scopre la caviglia
con un far promettente e lusinghier.**MARCELLO**

Lo devo dir? Non mi sembri sincer.

RODOLFOEbbene no, non lo son. Invan nascondo
la mia vera tortura.Amo Mimì sovra ogni cosa al mondo,
io l'amo, ma ho paura!*(Mimì sorpresa, si avvicina ancora più, sempre nascosta dietro gli alberi.)*

Ma ho paura!

Mimì è tanto malata!

Ogni dì più declina.

La povera piccina
è condannata!*(Temendo che Mimì possa udire, Marcello tenta di allontanare Rodolfo.)***MARCELLO**

¿Y le quieres renovar el funeral?

RODOLFO

¡Para siempre!

MARCELLO

Cambia de estrofa.

De locos es el amor tétrico
que destila lágrimas.Si no sonríe y brilla,
el amor es débil y ronco.

Y tu estás celoso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLO¡Colérico, lunático,
cargado de prejuicios, tedioso, tozudo!**MIMI***(aparte)*

¡Ahora lo hace enfadar! ¡Pobre de mí!

RODOLFO*(con irónica amargura)*Mimì es una fresca
que coquetea con todos.*(muy irónico)*Un moscardón de vizconde
le pone ojos de besugo.Ella se alza las faldas y le enseña el tobillo
con una actitud aduladora.**MARCELLO**

¿Te lo digo? No pareces sincero.

RODOLFO

Bien, pues no lo soy.

En vano escondo mi auténtica tortura.

Amo a Mimì más que a cualquier cosa en el mundo.
Yo la amo, pero tengo miedo.*(Mimì, sorprendida, se acerca más, todavía escondida tras los árboles.)*

¡Tengo miedo!

¡Mimì está tan enferma!

Cada día empeora más.

La pobre pequeña
está condenada.*(Temiendo que Mimì le esté escuchando, Marcello se lleva a Rodolfo un poco más lejos.)*

MARCELLO

(sorpreso)

Mimì?

MIMÌ

(fra sé)

Che vuol dire?

RODOLFO

Una terribil tosse
l'esil petto le scuote
e già le smunte gote
di sangue ha rosse...

MARCELLO

Povera Mimì!

MIMÌ

(piangendo)

Ahimè, morire!

RODOLFO

La mia stanza è una tana
squallida... il fuoco ho spento.
V'entra e l'aggira il vento
di tramontana.
Essa canta e sorride,
e il rimorso m'assale.
Me, cagion del fatale
mal che l'uccide!

MARCELLO

(vorrebbe allontanare Rodolfo)

Che far dunque?

MIMÌ

(desolata)

O mia vita!

RODOLFO

Mimì di serra è fiore.
Povertà l'ha sfiorita,
per richiamarla in vita
non basta amor!

MIMÌ

(angosciata)

Ahimè! Ahimè! È finita!

O mia vita! È finita!

Ahimè, morir!

MARCELLO

(sorprendido)

¿Mimì?

MIMÌ

(aparte)

¿Qué quiere decir?

RODOLFO

Una terrible tos
le sacude el débil pecho
y sus pálidas mejillas
ya las tiene enrojecidas de la sangre.

MARCELLO

¿Pobre Mimì!

MIMÌ

(llorando)

¿Ay de mí, morir!

RODOLFO

Mi cuarto es una pobre madriguera...
el fuego se ha apagado.
Entra en él y lo barre todo
el viento de tramontana.
Ella canta y sonríe,
y a mí me asalta el remordimiento.
Yo soy la causa
del terrible mal que la está matando.

MARCELLO

(intentando apartar a Rodolfo)

¿Qué se puede hacer, entonces?

MIMÌ

(desolada)

¿Oh, mi vida!

RODOLFO

Mimì es flor de invernadero.
La pobreza la ha marchitado,
y para volver a la vida
no basta el amor.

MIMÌ

(angustiada)

¿Ay de mí! ¿Se ha acabado!

¿Se acabó! ¿Oh, mi vida!

¿Ah! ¿Morir!

MARCELLO

Oh, qual pietà!
Poveretta!
Povera Mimì!
(La tosse e i singhiozzi violenti rivelano la presenza di Mimì.)

RODOLFO

(vedendola e accorrendo a lei)
Che? Mimì! Tu qui?

MARCELLO

Ella dunque ascoltava?

RODOLFO

M'hai sentito?
Facile alla paura
per nulla io m'arrovello.
Vien là nel tepor!
(Vuol farla entrare nel Cabaret.)

MIMÌ

No, quel tanfo mi soffoca!

RODOLFO

Ah, Mimì!
(Stringe amorosamente Mimì fra le sue braccia e l'accarezza. Dal Cabaret si ode ridere sfacciatamente Musetta.)

MARCELLO

È Musetta che ride.
Con chi ride? Ah, la civetta!
(Entra impetuosamente nel Cabaret.)

MIMÌ

(svincolandosi da Rodolfo)
Addio.

RODOLFO

(sorpreso)
Che! Vai?

MIMÌ

(affettuosamente)
D'onde lieta uscì
al tuo grido d'amore,
torna sola Mimì
al solitario nido.
Ritorna un'altra volta
a intesser finti fior.
Addio, senza rancor.

MARCELLO

¿Qué pena da?
¡Pobrecilla!
¡Pobre Mimì!
(La tos y los violentos sollozos revelan la presencia de Mimì.)

RODOLFO

(viéndola y corriendo hacia ella)
¿Qué? ¡Mimì! ¿Estás aquí?

MARCELLO

¿Que estabas escuchando?

RODOLFO

¿Me oíste?
Me asusto fácilmente,
por nada me enfado.
Ven allí al calor.
(Quiere hacerla entrar en el Cabaret.)

MIMÌ

No, ese ambiente me sofoca.

RODOLFO

¡Ah, Mimì!
(Abraza amorosamente a Mimì y la acaricia. Del Cabaret se oyen las desvergonzadas risas de Musetta.)

MARCELLO

Es Musetta quien ríe.
¿Con quién ríe? ¡Ah, la muy coqueta!
(Entra corriendo al Cabaret.)

MIMÌ

(despidiéndose de Rodolfo)
Adiós.

RODOLFO

(sorprendido)
¿Qué? ¿Te vas?

MIMÌ

(dulcemente)
Al lugar de donde contenta
salió al grito de tu amor
vuelve sola Mimì,
al solitario nido.
Regresa otra vez
a tejer flores falsas.
Adiós, sin rencor.

Ascolta, ascolta.
 Le poche robe aduna che lasciai
 sparse. Nel mio cassetto
 stan chiusi quel cerchietto
 d'or e il libro di preghiere.
 Involgi tutto quanto in un grembiale
 e manderò il portiere...
 Bada, sotto il guanciale
 c'è la cuffietta rosa.
 Se vuoi... serbarla a ricordo d'amor!..
 Addio, senza rancor.

RODOLFO
 Dunque è proprio finita!
 Te ne vai, te ne vai, la mia piccina.
 Addio, sogni d'amor!..

MIMÌ
 Addio, dolce svegliare alla mattina!

RODOLFO
 Addio, sognante vita...

MIMÌ
(sorridente)
 Addio, rabbuffi e gelosie!

RODOLFO
 ...che un tuo sorriso acqueta!

MIMÌ
 Addio, sospetti!..

RODOLFO
 Baci...

MIMÌ
 Pungenti amarezze!

RODOLFO
 Ch'io da vero poeta
 rimavo con carezze!

MIMÌ E RODOLFO
 Soli d'inverno è cosa da morire!
 Soli! Mentre a primavera
 c'è compagno il sol!
(Nel Cabaret fracasso di piatti e bicchieri rotti.)

MARCELLO
(di dentro)
 Che facevi, che dicevi...
 ...presso al fuoco a quel signore?

Escucha, escucha.
 Reúne las pocas cosas mías
 que dejé. En mi cajón
 están guardados mi anillo de oro
 y mi libro de plegarias.
 Envuélvelo todo en un delantal
 y ya enviaré al portero...
 Ojo, bajo la almohada
 está mi bonete rosa.
 Si quieres... guárdalo como recuerdo de amor.
 ¡Adiós, sin rencor!

RODOLFO
 Entonces, ¿se acabó de verdad?
 ¡Te vas, te vas, pequeña mía!
 ¡Adiós, vida de ensueño!

MIMÌ
 ¡Adiós, dulce despertar por la mañana!

RODOLFO
 ¡Adiós, soñadora vida!

MIMÌ
(sonriendo)
 ¡Adiós, reprimendas y celos!

RODOLFO
 ¡A quién una sola sonrisa tuya calma!

MIMÌ
 ¡Adiós, sospechas!

RODOLFO
 ¡Besos!

MIMÌ
 ¡dolorosas amarguras...!

RODOLFO
 ... ¡que como buen poeta
 rimaba con caricias!

MIMÌ Y RODOLFO
 En invierno, solos... ¡es cosa de morir!
 Solos... ¡Mientras en primavera
 nos acompaña el sol!
(En el Cabaret se escucha ruido de platos y vasos rotos.)

MARCELLO
(desde dentro)
 ¿Qué hacías? ¿Qué le contabas
 junto al fuego a aquel señor?

MUSETTA*(di dentro)*

Che vuoi dir?

*(Esce correndo.)***MIMÌ**

Niuno è solo l'april.

MARCELLO*(fermandosi sulla porta del Cabaret)*

Al mio venire

hai mutato colore.

MUSETTA*(con attitudine di provocazione)*

Quel signore mi diceva:

«Ama il ballo, Signorina?»

RODOLFO

Si parla coi gigli e le rose.

MIMÌ

Esce dai nidi un cinguettio gentile...

MARCELLO

Vana, frivola, civetta!

MUSETTA

Arrossendo rispondeva:

«Ballerei sera e mattina.»

MARCELLO

Quel discorso asconde

mire disoneste.

MUSETTA

Voglio piena libertà!

MARCELLO

Io t'acconcio per le feste.

MIMÌ E RODOLFO

Al fiorir di primavera

c'è compagno il sol!

MARCELLO

Se ti colgo a incivettare!

MUSETTA

Ché mi gridi?

Ché mi canti?

All'altar non siamo uniti.

MUSETTA*(desde dentro)*

¿Qué quieres decir?

*(Sale corriendo.)***MIMÌ**

Nadie está solo en abril.

MARCELLO*(desde la puerta del Cabaret)*

A mi llegada

has cambiado de color.

MUSETTA*(con actitud provocativa)*

Ese señor me decía:

«¿Le gusta el baile, señorita?»

RODOLFO

Hablemos entre lirios y rosas.

MIMÌ

Sale de los nidos un gorjeo gentil.

MARCELLO

¡Vana, frívola, fresca!

MUSETTA

Enrojecida le he respondido:

«Yo bailarí nocte y día.»

MARCELLO

Esas palabras esconden

fines deshonestos.

MUSETTA

¡Quiero plena libertad!

MARCELLO

¡Ya te daré yo fiesta!

MIMÌ Y RODOLFO

¡Al florecer... la primavera...

nos acompaña el sol!

MARCELLO

¡Si te atrapo haciendo carantoñas!

MUSETTA

¿Qué me gritas?

¿Qué quieres de mí?

Por el altar no estamos unidos.

MARCELLO

Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti...

MUSETTA

Io detesto quegli amanti
che la fanno da... ah! ah! ah!.. mariti...

MIMÌ E RODOLFO

Chiacchieran le fontane
la brezza della sera.
Balsami stende sulle doglie umane.

MARCELLO

Io non faccio da zimbello
ai novizi intraprendenti.

MUSETTA

Fo all'amor con chi mi piace!
Non ti garba? Fo all'amor con chi mi piace!

MARCELLO

Vana, frivola, civetta!
Ve n'andate? Vi ringrazio:
or son ricco divénuto.

MUSETTA

Ma Musetta se ne va...
sì, se ne va!

MUSETTA E MARCELLO

(ironico)
Vi saluto.

MIMÌ E RODOLFO

Vuoi che aspettiam
la primavera ancor?

MUSETTA

Signor: addio!
vi dico con piacer.

MARCELLO

Son servo e me ne vo!

MUSETTA

(s'allontana, si sofferma e gli grida da lontano)
Pittore da bottega!

MARCELLO

(gridando)
Vipera!

MARCELLO

Ojo, que bajo mi sombrero
no haya ciertos adornos.

MUSETTA

Yo detesto a los amantes
que se comportan como esposos.

MIMÌ Y RODOLFO

Chismean las fuentes...
y la brisa de la noche
extiende bálsamo sobre los dolores humanos.

MARCELLO

Yo no hago de reclamo
a los novatos atrevidos.

MUSETTA

Hago el amor con quien me place,
¿No te gusta? ¿Con quién me place!

MARCELLO

¿Vana, frívola, coqueta,
¿Os marcháis? Os lo agradezco,
ahora me he vuelto rico.

MUSETTA

Pues Musetta se va,
sí, se marcha.

MUSETTA Y MARCELLO

(en tono irónico)
¿Con mucho gusto!

MIMÌ Y RODOLFO

¿Quieres que esperemos...
la primavera de nuevo?

MUSETTA

Señor,
con placer os digo adiós.

MARCELLO

Servidor, ¡y me voy!

MUSETTA

(marchándose se gira y grita desde lejos)
¿Pintor de brocha gorda!

MARCELLO

(gridando)
¿Vívora!

MUSETTA

(gridato)

Rospo!

(Esce.)

MARCELLO

(gridato)

Strega!

(Entra nel Cabaret.)

MIMI

(avviandosi con Rodolfo)

Sempre tua per la vita...

RODOLFO E MIMI

Ci lasceremo alla stagion dei fior...

MIMI

Vorrei che eterno

durasse il verno!

(Cala lentamente il siparło.)

MIMI E RODOLFO

(dall'interno, allontanandosi)

Ci lascerem alla stagion dei fior!

MUSETTA

(gritando)

¡Sapo!

(Sale.)

MARCELLO

(gritando)

¡Bruja!

(Entra en el Cabaret.)

MIMI

(saliendo con Rodolfo)

Siempre tuya de por vida...

RODOLFO Y MIMI

¡Nos separaremos en la estación de las flores!

MIMI

¡Quisiera que este invierno

fuera eterno!

(cae lentamente el telón)

MIMI Y RODOLFO

(desde dentro, alejándose)

¡Nos separaremos en la estación de las flores!

QUADRO QUARTO**In Soffitta**

La stessa scena del Quadro Primo. Marcello sta ancora dinanzi al suo cavalletto, come Rodolfo sta seduto al suo tavolo: vorrebbero persuadersi l'un l'altro che lavorano indefessamente, mentre invece non fanno che chiacchierare.

MARCELLO

(continuando il discorso)
In un coupé?

RODOLFO

Con pariglia e livree.
Mi salutò ridendo. «To, Musetta!
Le dissi: e il cuor?
Non batte o non lo sento
grazie al velluto che il copre.»

MARCELLO

(sforzandosi di ridere)
Ci ho gusto davvero!

RODOLFO

(fra sé)
Loiola, va! Ti rodi e ridi.
(Ripiglia il lavoro.)

MARCELLO

Non batte? Bene!
Io pur vidi...

RODOLFO

Musetta?

MARCELLO

Mimì!

RODOLFO

(trasalendo, smette di scrivere)
L'hai vista?
(Si ricompone.)
Oh, guarda!

MARCELLO

(smette il lavoro)
Era in carrozza
vestita come una regina.

CUADRO CUARTO**La buhardilla**

La misma escena del Cuadro Primero. Marcello está también delante de su caballete, igual que Rodolfo en su mesa: querrían persuadirse uno al otro que trabajan sin parar, mientras que, en cambio, no cesan de hablar.

MARCELLO

(continuando la conversación)
¿En un coche de caballos?

RODOLFO

Con caballos y libreas.
Me saludó riendo. «¡Vaya, Musetta!»
le dije: «¿Y el corazón?»
«No late, o no lo siento,
gracias al terciopelo que lo cubre.»

MARCELLO

(esforzándose para reír)
Me alegre, de verdad.

RODOLFO

(aparte)
Cuentista, va. Te consumes y te ríes.
(Retoma el trabajo.)

MARCELLO

¿No late? ¡Bien!
Yo también he visto...

RODOLFO

¿A Musetta?

MARCELLO

A Mimì.

RODOLFO

(con sobresalto, deja de escribir)
¿La has visto?
(reponiéndose)
¡Anda, mira!

MARCELLO

(dejando el trabajo)
Iba en una carroza
vestida como una reina.

RODOLFO*(allegramente)*

Evviva!

Ne son contento.

MARCELLO*(fra sé)*

Bugiardo, si strugge d'amor.

RODOLFO

Lavoriam.

MARCELLO

Lavoriam.

*(Riprendono il lavoro.)***RODOLFO***(getta la penna)*

Che penna infame!

MARCELLO*(getta il pennello)*

Che infame pennello!

*(Poi di nascosto da Rodolfo estrae dalla tasca un nastro di seta e lo bacía.)***RODOLFO**

Oh, Mimì tu più non torni.

Oh, giorni belli,

piccole mani, odorosi capelli,

MARCELLO*(ripone el nastro ed osserva di nuovo il suo quadro)*

Io non so come sia

che il mio pennello lavori

ed impasti colori

contro voglia mia.

RODOLFO

...collo di neve!

Ah! Mimì, mia breve gioventù!

MARCELLO

Se pingere mi piace

o cieli o terre o inverni o primavere,

egli mi traccia due pupille nere

e una bocca procace,

e n'esce di Musetta

e il viso ancor...

RODOLFO*(alegre)*

¡Viva!

¡Me alegre de ello!

MARCELLO*(aparte)*

Embustero, se derrite de amor.

RODOLFO

Trabajemos.

MARCELLO

Sí, trabajemos.

*(Retoman su labor.)***RODOLFO***(deja la pluma)*

¡Qué pluma tan infame!

MARCELLO*(deja el pincel)*

¡Qué pincel tan infame!

*(Saca, a escondidas de Rodolfo, una cinta de seda del bolsillo, y la besa.)***RODOLFO**

¡Oh, Mimì, ya no volverás!

¡Oh, hermosos días,

pequeñas manos, perfumados cabellos...

MARCELLO*(poniendo la cinta de nuevo en el bolsillo y observando el cuadro)*

Yo no entiendo

cómo mi pincel, por su cuenta,

trabaja y empasta colores

en contra de mis deseos.

RODOLFO

...cuello de nieve!

¡Oh, juventud mía tan breve!

MARCELLO

Si me place pintar

cielos o tierras, inviernos o primaveras,

él me traza dos pupilas negras

y una boca atrevida,

y aparece otra vez

la cara de Musetta.

RODOLFO

(dal cassetto del tavolo leva la cuffietta di Mimì)

E tu, cuffietta lieve,
che sotto il guancial partendo ascose,
tutta sai la nostra felicità,
vien sul mio cuor,
sul mio cuor morto,
ah vien sul mio cuor, poich'è morto amor.

MARCELLO

E n'esce di Musetta
il viso tutto vezzi e tutto frode.
Musetta intanto gode
e il mio cuor vil la chiama,
la chiama, e aspetta il vil mio cuor...

RODOLFO

Che ora sia?

MARCELLO

L'ora del pranzo di ieri.

RODOLFO

E Schaunard non torna?
(Entrano Schaunard e Colline, il primo porta quattro pagnotte e l'altro un cartoccio.)

SCHAUNARD

Eccoci.

RODOLFO

Ebben?

MARCELLO

Ebben?
(Schaunard depona le pagnotte sul tavolo. Con sprezzo.)
Del pan!

COLLINE

(apre il cartoccio e ne estrae un'aringa che pure colloca sul tavolo)
È un piatto degno di Demostene:
un'aringa...

SCHAUNARD

...salata.

COLLINE

Il pranzo è in tavola.
(Siedono a tavola, fingendo d'essere ad un lauto pranzo.)

RODOLFO

(del cajoncito de la mesa saca el bonete de Mimì)

Y tú, ligero bonete, que ella bajo la almohada
escondió al marcharse,
y que conoces toda nuestra felicidad,
¡ven sobre mi corazón,
sobre mi corazón muerto,
ah, ven al corazón, que ya murió el amor!

MARCELLO

Y aparece el rostro de Musetta,
todo mimos y engaños.
Musetta goza mientras tanto.
¡Y mi vil corazón la llama!
¡La llama y la espera mi vil corazón!

RODOLFO

¿Qué hora será?

MARCELLO

La hora de la comida... ¡de ayer!

RODOLFO

¿Y Schaunard, no vuelve?
(Entran Schaunard y Colline; uno lleva panecillos y el otro un paquete.)

SCHAUNARD

¡Aquí estamos!

RODOLFO

¿Y bien?

MARCELLO

¿Y qué?
(Schaunard coloca los panecillos sobre la mesa. Con desprecio.)
¿Pan?

COLLINE

(abre el paquete y saca un arenque, que también pone sobre la mesa)
Es un plato digno de Demóstenes:
un arenque...

SCHAUNARD

...salado.

COLLINE

La comida está en la mesa.
(Se sientan a la mesa, aparentando hacer una gran comilona.)

MARCELLO

Questa è cuccagna da Berlingaccio.

SCHAUNARD

(pone il cappello di Colline sul tavolo e vi colloca dentro una bottiglia d'acqua)

Or lo sciampagna mettiamo in ghiaccio.

RODOLFO

(a Marcello, offrendogli del pane)

Scelga, o barone; trota o salmone?

MARCELLO

(si rivolge a Schaunard e gli presenta un altro boccone di pane)

Duca, una lingua di pappagallo?

SCHAUNARD

(gentilmente rifiuta, si versa un bicchiere d'acqua, poi lo passa a Marcello)

Grazie, m'impingua.

Stasera ho un ballo.

(L'unico bicchiere passa da uno all'altro. Colline, che ha divorato in gran fretta la sua pagnotta, si alza.)

RODOLFO

(a Colline)

Già sazio?

COLLINE

(con importanza)

Ho fretta.

Il Re m'aspetta.

MARCELLO

C'è qualche trama?

RODOLFO, SCHAUNARD E MARCELLO

Qualche mister!

COLLINE

Il Re mi chiama

al Minister.

RODOLFO, SCHAUNARD E MARCELLO

Bene!

MARCELLO

Esto es el banquete de Viernes lardero.

SCHAUNARD

(pone el sombrero de Colline sobre la mesa y coloca en su interior una botella de agua)

Ahora pongamos el champán en hielo.

RODOLFO

(a Marcello, ofreciéndole pan)

Escoja, señor barón: ¿trucha o salmón?

MARCELLO

(se dirige a Schaunard y le presenta el pan)

Señor duque, ¿una lengua de loro?

SCHAUNARD

(lo rechaza gentilmente, llena un vaso de agua y lo pasa a Marcello)

No gracias, engorda.

Esta noche tengo un baile.

(El vaso pasa de uno a otro. Colline, que ya ha engullido su panecillo, se levanta.)

RODOLFO

(a Colline)

¿Ya os habéis saciado?

COLLINE

(dándose importancia)

Tengo prisa.

El rey me espera.

MARCELLO

¿Algún complot?

RODOLFO, SCHAUNARD Y MARCELLO

¿Algún misterio?

COLLINE

El rey me llama

al ministerio.

RODOLFO, SCHAUNARD Y MARCELLO

¡Pues bien!

COLLINE

Però...
vedrò... Guizot!

SCHAUNARD

(a Marcello)
Porgimi il nappo.

MARCELLO

(gli dà l'unico bicchiere)
Sì, bevi, io pappo!

SCHAUNARD

(solenne, sale su di una sedia e leva in alto il bicchiere)
Mi sia permesso al nobile consesso...

RODOLFO E COLLINE

Basta!

MARCELLO

Fiacco!
Leva il tacco!

COLLINE

Che decotto!
(prendendo il bicchiere a Schaunard)
Dammi il gotto!

SCHAUNARD

M'ispira irresistibile
l'estro della romanza!..

RODOLFO, MARCELLO E COLLINE

No!

SCHAUNARD

(arrendevole)
Azione coreografica allora?

RODOLFO, MARCELLO E COLLINE

Sì! Sì!...

SCHAUNARD

La danza
con musica vocale!

COLLINE

Si sgombrino le sale...
*(Portano da un lato la tavola e le sedie
e si dispongono a ballare.)*
Gavotta.

COLLINE

Pero...
veré a... ¡Guizot!

SCHAUNARD

(a Marcello)
Alcánzame la copa.

MARCELLO

(le da el único vaso)
¡Sí, bebe, que yo trago!

SCHAUNARD

(solemne, se sube a una silla y levanta el vaso)
Permita esta noble asamblea...

RODOLFO I COLLINE

¡Basta!

MARCELLO

¡Qué flojo!
¡Lárgate!

COLLINE

¡Qué mal gusto!
(tomando el vaso a Schaunard)
¡Dame el vaso!

SCHAUNARD

Me inspira irresistiblemente
el genio de la romanza...

RODOLFO, MARCELLO Y COLLINE

¡No!

SCHAUNARD

(renunciando)
¿Quizás una acción coreográfica?

RODOLFO, MARCELLO Y COLLINE

¡Sí!

SCHAUNARD

¡La danza
con música vocal!

COLLINE

¡Despejen la sala!
*(Apartan las mesas y las sillas y se disponen
a bailar.)*
¡Gavotta!

MARCELLO

Minuetto.

RODOLFO

Pavanella.

SCHAUNARD

Fandango.

COLLINE

Propongo la quadriglia.
(Gli altri approvano.)

RODOLFO

Mano alle dame.

COLLINE

Io detto!

SCHAUNARD

Lallera, lallera, lallera, là.

RODOLFO

*(si avvicina a Marcello, gli fa un grande inchino
 offrendogli la mano)*
 Vezzosa damigella...

MARCELLO

(imitando la voce femminile)
 Rispetti la modestia.
(con voce naturale)
 La prego.

SCHAUNARD

Lallera, lallera, lallera, là.

COLLINE

(dettando le figurazioni)
 Balancez.
(Rodolfo e Marcello ballano la quadriglia.)

MARCELLO

Lallera, lallera, lallera.

SCHAUNARD

(provocante)
 Prima c'è il *Rond*.

COLLINE

No, bestia!

MARCELLO

¡Minueto!

RODOLFO

¡Pavana!

SCHAUNARD

¡Fandango!

COLLINE

Propongo la cuadrilla.
(Los demás lo aprueban.)

RODOLFO

La mano a las damas.

COLLINE

¡Yo anuncio!

SCHAUNARD

Lalera, lalera, lalá...

RODOLFO

*(se acerca a Marcello, le hace la reverencia
 ofreciéndole la mano)*
 Hermosa damisela...

MARCELLO

(imitando la voz femenina)
 Respete la modestia...
(ahora con voz normal)
 ...se lo ruego.

SCHAUNARD

Lalera, lalera, lalá...

COLLINE

(dictando las figuras)
 ¡Balancez!
(Rodolfo y Marcello bailan la cuadrilla.)

MARCELLO

Lalera, lalera, lalá...

SCHAUNARD

(provocando)
 Primero el *Rond*.

COLLINE

No, ¡bestia!

SCHAUNARD

(con disprezzo esagerato)
Che modi da lacchè!

COLLINE

(offeso)
Se non erro,
lei m'oltraggia.
(Prende la paletta del camino)
Snudi il ferro.

SCHAUNARD

(corre al camino ed afferra le molle)
Pronti.
Assaggia.
(Mettendosi in posizione per battersi.)
Il tuo sangue io voglio ber.

COLLINE

(fa altrettanto)
Uno di noi qui si sbudella.
(Rodolfo e Marcello cessano dal ballare e si smascellano dalle risa.)

SCHAUNARD

Apprestate una barella.

COLLINE

Apprestate un cimiter.
(Schaunard e Colline si battono.)

RODOLFO E MARCELLO

Mentre incalza
la tenzone,
gira e balza
Rigodone.
(Ballano intorno ai duellanti, che fingono di essere sempre più inferociti. Si spalanca l'uscio ed entra Musetta in grande agitazione.)

MARCELLO

Musetta!

MUSETTA

(ansimante)
C'è Mimì...
(Con viva ansietà attorniano Musetta.)
C'è Mimì che mi segue
e che sta male.

SCHAUNARD

(con un desprecio exagerado)
¡Qué modales de lacayo!

COLLINE

(ofendido)
Si no me equivoco
usted me ultraja.
(cogiendo la pala de la chimenea)
¡Saque la espada!

SCHAUNARD

(va a la chimenea y toma las tenazas)
Estoy preparado.
¡En guardia!
(colocándose en posición de batirse)
Tu sangre quiero beber.

COLLINE

(haciendo lo mismo)
Uno de nosotros quedará destripado.
(Rodolfo y Marcello dejan de bailar y se parten de risa.)

SCHAUNARD

Preparad una camilla.

COLLINE

Preparad un cementerio.
(Se baten en duelo.)

RODOLFO Y MARCELLO

Mientras apremia
la contienda,
gira y brinca
el rigodón.
(Danzan alrededor de los duelistas, que fingen cada vez mayor ferocidad. Se abre la puerta y entra Musetta muy agitada.)

MARCELLO

¡Musetta!

MUSETTA

(jadeando)
¡Es Mimì...!
(Con ansiedad todos rodean a Musetta.)
Es Mimì, que viene detrás
y que se encuentra mal...

RODOLFO

Ov'è?

MUSETTANel far le scale
più non si resse.*(Si vede, per l'uscio aperto, Mimì seduta
sul più alto gradino della scala.)***RODOLFO**

Ah!

*(Si precipita verso Mimì; Marcello accorre anche lui.)***SCHAUNARD***(a Colline; ambedue portano innanzi il letto)*

Noi accostiamo quel lettuccio.

RODOLFO*(coll'aiuto di Marcello porta Mimì fino al letto)*

Là.

(Agli amici, piano.)

Da bere.

*(Musetta accorre col bicchiere dell'acqua
e ne dà un sorso a Mimì.)***MIMÌ***(con grande passione)*

Rodolfo!

RODOLFO

Zitta, riposa.

MIMÌ

O mio Rodolfo!

Mi vuoi qui con te?

RODOLFOAh! mia Mimì,
sempre, sempre!*(Persuade Mimì a sdraiarsi sul letto e stende su di
lei la coperta, poi con grandi cure le accomoda il
guanciale sotto la testa.)***MUSETTA***(trae in disparte gli altri, e dice loro sottovoce)*Intesi dire che Mimì, fuggita
dal Viscontino, era in fin di vita.

Dove stia? Cerca, cerca... la veggio

passar per via

trascinandosi a stento.

Mi dice: «Più non reggo...»

Muoiò! Lo sento...

RODOLFO

¿Dónde está?

MUSETTAAl subir las escaleras
no ha podido más.*(Se ve, por la puerta abierta, a Mimì sentada en el
último rellano de la escalera.)***RODOLFO**

¡Ah!

*(Se precipita hacia Mimì; Marcello también acude.)***SCHAUNARD***(a Colline; los dos acercan la cama)*

Acerquemos ese camastro.

RODOLFO*(con Marcello, ayudando a Mimì a llegar hasta la cama)*

Allí.

(en voz baja, a los amigos)

Dadle de beber.

*(Musetta trae un vaso de agua y hace que Mimì beba un
trago.)***MIMÌ***(con gran pasión)*

¡Rodolfo!

RODOLFO

¡Silencio, reposa!

MIMÌ

¡Oh, Rodolfo mío!

¿Me quieres aquí contigo?

RODOLFO

¡Ah, mi Mimì!

¡Siempre! ¡Siempre!

*(Convence a Mimì para que se eche sobre la cama y la
tapa con una manta; con mucho cuidado le coloca bien
la almohada.)***MUSETTA***(se lleva a los otros aparte y les habla bajo)*

Oí decir que Mimì,

huyendo de casa del vizconde, se estaba muriendo.

¿Dónde estará?, y busqué y busqué...

De repente la veo pasar por la calle

arrastrándose con dificultad.

Me dice: «No puedo más...»

me muero, me muero, lo siento...

(senz'accorgersene alza la voce)
Voglio morir con lui! Forse m'aspetta...

MARCELLO
Sst!

MUSETTA
(si porta a maggiore distanza de Mimì)
M'accompagni, Musetta?»

MIMÌ
Mi sento assai meglio...
lascia ch'io guardi intorno.
(con dolce sorriso)
Ah, come si sta bene qui!
Si rinasce, si rinasce. Ancor sento la vita qui...

RODOLFO
Benedetta bocca,
tu ancor mi parli!

MIMÌ
(alzandosi un poco e riabbracciando Rodolfo)
No! tu non mi lasci più!

MUSETTA
Che ci avete in casa?

MARCELLO
Nulla!

MUSETTA
Non caffè? Non vino?

MARCELLO
Nulla! Ah! miseria!

SCHAUNARD
(osservata cautamente Mimì, tristemente a Colline, traendolo in disparte)
Fra mezz'ora è morta!

MIMÌ
Ho tanto freddo!..
Se avessi un manicotto! Queste mie mani
riscaldare non si potranno mai?
(Tossisce.)

RODOLFO
(prende nelle sue le mani di Mimì riscaldandogliele)
Qui nelle mie! Taci!
Il parlar ti stanca.

(sin darse cuenta alza la voz)
quiero morir cerca de él... quizás me espera...»

MARCELLO
¡Ssst!

MUSETTA
(llevándolos más lejos de Mimì)
«...¿me acompañas, Musetta?»

MIMÌ
Me siento bastante mejor...
deja que mire alrededor.
(con una dulce sonrisa)
¡Ah, qué bien se está aquí...!
¡Se renace... me vuelve la vida!

RODOLFO
¡Oh, bendita boca,
aún me hablas!

MIMÌ
(reponiéndose un poco y abrazando a Rodolfo)
¡No! ¡No me dejarás más!

MUSETTA
Decid, ¿qué tenéis en casa?

MARCELLO
Nada.

MUSETTA
¿No hay café? ¿No hay vino?

MARCELLO
¡Nada! ¡Ah, miseria!

SCHAUNARD
(habiendo observado a Mimì, dice a Colline, aparte:)
¡En media hora estará muerta!

MIMÌ
Tengo tanto, tanto frío...
¡Si tuviera un manguito! Estas manos mías,
¿no se podrán ya calentar nunca más?
(Tose.)

RODOLFO
(tomándole las manos para calentárselas)
Aquí, entre las mías, ¡pero calla!
El hablar te cansa.

MIMI

Ho un po' di tosse!
 Ci sono avvezza.
 Buon giorno, Marcello,
 Schaunard, Colline... buon giorno.
 Tutti qui, tutti qui
 sorridenti a Mimì.

RODOLFO

Non parlar, non parlar.

MIMI

Parlo pian. Non temere.
 Marcello, date retta:
 è assai buona Musetta.

MARCELLO

Lo so, lo so.

MUSETTA

*(conduce Marcello lontano da Mimì, si toglie gli
 orecchini e glieli porge dicendogli sottovoce)*
 A te, vendi, riporta
 qualche cordial, manda un dottore!..

RODOLFO

(a Mimì)
 Riposa.

MIMI

Tu non mi lasci?

RODOLFO

No! No!
*(Mimì a poco a poco si assopisce, Rodolfo prende una
 scranna e siede presso al letto. Marcello fa per partire,
 Musetta lo arresta e lo conduce più lontano da Mimì.)*

MUSETTA

(a Marcello)
 Ascolta!
 Forse è l'ultima volta
 che ha espresso un desiderio, poveretta!
 Pel manicotto io vo. Con te verrò.

MARCELLO

(commosso)
 Sei buona, o mia Musetta.
(Musetta e Marcello partono frettolosi.)

MIMI

¡Tengo un poco de tos!
 Ya estoy acostumbrada.
 Buenos días, Marcello,
 Schaunard, Colline, buenos días...
 Todos aquí, todos aquí,
 sonriendo a Mimì.

RODOLFO

No hables, no hables.

MIMI

Hablo bajo, no temas.
 Marcello, escucha:
 Musetta es muy buena.

MARCELLO

Lo sé, lo sé.

MUSETTA

*(se lleva a Marcello un poco aparte, se quita los
 pendientes y se los da, diciéndole muy bajo)*
 ¡Tú, véndelos, trae algún cordial,
 trae a un médico...!

RODOLFO

(a Mimì)
 Reposo.

MIMI

¿Tú no me dejarás?

RODOLFO

¡No, no!
*(Mimì poco a poco se duerme, Rodolfo toma un asiento y
 se queda al lado de la cama. Marcello ya se marcha;
 entonces Musetta lo retiene y le habla aparte.)*

MUSETTA

(a Marcello)
 ¡Escucha!
 Quizás es la última vez
 que ha expresado un deseo, ¡pobrecita!
 Voy por el manguito. Voy contigo.

MARCELLO

(conmovido)
 ¡Eres buena, Musetta mía!
(salen los dos deprisa)

COLLINE

(si è levato il pastrano, con commozione crescente)

Vecchia zimarra, senti,
io resto al pian, tu ascendere
il sacro monte or devi.

Le mie grazie ricevi.

Mai non curvasti il logoro
dorso ai ricchi ed ai potenti.

Passar nelle tue tasche
come in antri tranquilli
filosofi e poeti.

Ora che i giorni lieti
fuggir, ti dico; addio,
fedele amico mio.

Addio, addio.

*(Colline, fattone un involto, se lo pone sotto il
braccio, ma vedendo Schaunard, si avvicina a lui)*

Schaunard, ognuno per diversa via
mettiamo insiem due atti di pietà;

io... questo!

(Gli mostra la zimarra che tiene sotto il braccio.)

E tu... lasciali soli là!..

SCHAUNARD

Filosofo, ragioni!

È ver!.. Vo via!

MIMÌ

*(apre gli occhi, vede che sono tutti partiti
e allunga la mano verso Rodolfo, che gliela
bacia amorosamente)*

Sono andati? Fingevo di dormire
perché volli con te sola restare.

Ho tante cose che ti voglio dire,
o una sola, ma grande come il mare,
come il mare profonda ed infinita...

(Mette le braccia al collo di Rodolfo.)

Sei il mio amore e tutta la mia vita!

RODOLFO

Ah, Mimì, mia bella Mimì!

MIMÌ

Son bella ancora?

RODOLFO

Bella come un'aurora.

MIMÌ

Hai sbagliato il raffronto.

COLLINE

(se ha sacado el gabán, con emoción)

Viejo gabán, escucha,

yo me quedo en el llano,

tú debes ahora subir al sagrado monte.

Nunca doblaste tu consumida espalda
ante los ricos, los potentes.

Pasaron por tus bolsillos,
como por antros tranquilos,
filósofos y poetas.

Ahora que los días felices desaparecen,
te digo: adiós,

fiel amigo mío,

¡adiós, adiós!

*(lo pliega, se lo pone bajo el brazo y se acerca a
Schaunard)*

Schaunard, cada uno, de manera diferente,
hagamos juntos dos actos de piedad;

(mostrando el gabán envuelto)

yo... ¡éste!

(señalando a Rodolfo inclinado sobre Mimì, dormida)

y tú... ¡déjalos solos aquí!

SCHAUNARD

¡Filósofo, piensas!

¡Es verdad... me voy!

MIMÌ

*(abre los ojos, observa que los otros se han marchado y
extiende la mano hacia Rodolfo, que se la besa
amorosamente)*

¿Se han ido? Fingía dormir
porque quería quedarme sola contigo.

Tengo tantas cosas que decirte,
o sólo una, grande como el mar,

pero profunda e infinita como el mar...

(Pasa los brazos alrededor del cuello de Rodolfo.)

¡Eres mi amor y toda mi vida!

RODOLFO

¡Oh, mi hermosa Mimì!

MIMÌ

¿Soy todavía bella?

RODOLFO

Bella como una aurora.

MIMÌ

Te has equivocado en la comparación

Volevi dir: bella come un tramonto.
«Mi chiamano Mimì,
il perché non so...»

RODOLFO

(intenerito)

Tornò al nido la rondine e cinguetta.
(Si leva di dove l'aveva riposta, sul cuore, la cuffietta di Mimì e gliela porge.)

MIMÌ

(gaiamente)

La mia cuffietta...
Ah!
Te lo rammenti quando sono entrata
la prima volta, là?

RODOLFO

Se lo rammento!

MIMÌ

Il lume si era spento...

RODOLFO

Eri tanto turbata!
Poi smarristi la chiave...

MIMÌ

E a cercarla
tastoni ti sei messo!..

RODOLFO

...e cerca, cerca...

MIMÌ

Mio bel signorino,
posso ben dirlo adesso:
lei la trovò assai presto...

RODOLFO

Aiutavo il destino...

MIMÌ

Era buio; e il mio rossor non si vedeva...
«Che gelida manina...
Se la lasci riscaldar!...»
Era buio
e la man tu mi prendevi...
*(Mimì è presa da uno spasimo di soffocazione
e lascia ricadere il capo, sfinita.)*

Querías decir: Bella como el crepúsculo.
«Me llaman Mimì
pero no sé por qué...»

RODOLFO

(enternecido)

Ha vuelto al nido la golondrina y gorjea.
*(Saca el bonete de Mimì de donde lo había dejado
y se lo pone.)*

MIMÌ

(con alegría)

Mi bonete...
¡Ah!
¿Recuerdas cuando entré
aquí por primera vez?

RODOLFO

¡Claro que recuerdo!

MIMÌ

El candil se había apagado...

RODOLFO

¡Estabas tan distraída!
Después perdiste la llave...

MIMÌ

Y para encontrarla
te pusiste de cuatro patas.

RODOLFO

¡Y a buscar!

MIMÌ

¡Y el buen muchacho,
ahora lo puedo decir,
la encontró bien rápido!

RODOLFO

Nos ayudaba el destino...

MIMÌ

Estaba tan oscuro; mi rubor no se notaba...
«¡Qué manita tan helada!
Deje que se la caliente!»
Estaba oscuro
y me tomaste las manos...
*(Le viene un espasmo, se ahoga y deja caer la cabeza,
agotada.)*

RODOLFO*(spaventato, la sorregge)*

Oh Dio! Mimì!

*(In questo momento Schaunard ritorna:
al grido di Rodolfo accorre presso Mimì).***SCHAUNARD**

Che avvien?

MIMÌ

Nulla. Sto bene.

RODOLFO

Zitta, per carità.

MIMÌSì, sì, perdona,
or sarò buona.*(Musetta e Marcello entrano cautamente, Musetta
porta un manicotto e Marcello una boccetta.)***MUSETTA***(a Rodolfo)*

Dorme?

RODOLFO

Riposa.

MARCELLO

Ho veduto il dottore!

Verrà; gli ho fatto fretta.

Ecco il cordial.

MIMÌ

Chi parla?

MUSETTA*(si avvicina a Mimì e le porge il manicotto)*

Io, Musetta.

MIMÌ*(aiutata da Musetta si rizza sul letto, e con
gioia quasi infantile prende il manicotto.)*

Oh, come è bello e morbido! Non più

le mani allividite. Il tepore

le abbellirà...

(a Rodolfo)

Sei tu che me lo doni?

MUSETTA*(pronta)*

Sì.

RODOLFO*(la sostiene, asustado)*

¡Oh, Dios! ¡Mimì!

*(Schaunard regresa en este instante; oyendo el grito de
Rodolfo entra corriendo.)***SCHAUNARD**

¿Qué sucede?

MIMÌ

No es nada, estoy bien.

RODOLFO

¡Calla, por favor!

MIMÌ

Sí, ay, perdona

¡seré buena!

*(Musetta y Marcello entran sin hacer ruido, Musetta trae
el manguito y Marcello un frasco.)***MUSETTA***(a Rodolfo)*

¿Duerme?

RODOLFO

Reposa.

MARCELLO

¡He visto al doctor!

Vendrá, le he dado prisa.

¡Aquí tienes el cordial!

MIMÌ

¿Quién habla?

MUSETTA*(se acerca a Mimì y le pone el manguito)*

¡Yo, Musetta!

MIMÌ*(Con la ayuda de Musetta se incorpora un poco y con
infantil alegría se pone el manguito.)*

¡Oh, qué bonito es, y qué suave!

ya no tendré frías las manos...

El calorcito las embellecerá.

(a Rodolfo)

¿Eres tú quién me lo trae?

MUSETTA*(al instante)*

Sí.

MIMI

Tu! Spensierato!
 Grazie. Ma costerà.
(Rodolfo scoppia in pianto.)
 Piangi? Sto bene...
 Pianger così, perché?
(Mette le mani nel manicotto, si assopisce inclinando la testa sul manicotto in atto di dormire.)
 Qui... amor... sempre con te!
 Le mani... al caldo... e... dormire...
(Silenzio.)

RODOLFO

(a Marcello)
 Che ha detto il medico?

MARCELLO

Verrà.

MUSETTA

(fa scaldare la medicina portata da Marcello sul fornello a spirito, e quasi inconsciamente mormora una preghiera)
 Madonna benedetta,
 fate la grazia a questa poveretta
 che non debba morire.
(S'interrompe e fa cenno a Marcello, che si avvicina ad essa e mette un libro ritto sulla tavola, formando paravento alla lampada.)
 Qui ci vuole un riparo
 perché la fiamma sventola.
 Così.
(Ripiglia la preghiera.)
 E che possa guarire.
 Madonna santa, io sono
 indegna di perdono,
 mentre invece Mimì
 è un angelo del cielo.

RODOLFO

Io spero ancora. Vi pare che sia grave?

MUSETTA

Non credo.

SCHAUNARD

(con voce strozzata)
 Marcello, è spirata...
(Intanto Rodolfo si è avveduto che il sole della finestra della soffitta sta per battere sul volto di Mimì e cerca

MIMI

¡Tú! ¡Despreocupado!
 Gracias. ¡Pero seguro que es caro!
(Rodolfo estalla en llantos)
 ¿Lloras? Estoy bien...
 ¿Para qué llorar así?
(Con el manguito puesto, reposa la cabeza y se va durmiendo.)
 ¡Aquí... amor... siempre contigo!
 Las manos... calentitas... y a dormir...
(Silencio.)

RODOLFO

(a Marcello)
 ¿Qué ha dicho el doctor?

MARCELLO

Vendrá.

MUSETTA

(calienta la medicina que ha traído Marcello y casi inconscientemente murmura una plegaria)
 ¡Bendita Virgen,
 concede la gracia a esta pobre,
 que no tenga que morir!
(Interrumpe la plegaria y hace una señal a Marcello para que acuda y proteja la llama con un libro.)
 ¡Hay que resguardar
 la llama del viento!
 Así.
(Continúa la plegaria.)
 ¡Y que pueda reponerse!
 Virgen santa, yo no soy
 digna de perdón,
 pero la pobre Mimì
 es un ángel del cielo.

RODOLFO

¡Todavía tengo esperanza! ¿Os parece grave?

MUSETTA

No creo.

SCHAUNARD

(que observa a Mimì desde hace rato, con la voz rota)
 Marcello: ha expirado...
(Rodolfo se ha percatado de que el sol que entra por la ventana está a punto de tocar a Mimì e intenta colocar

intorno come porvi riparo; Musetta se ne avvede e gli indica la sua mantiglia, sale su di una sedia e studia il modo di distenderla sulla finestra. Marcello si avvicina a sua volta al letto e se ne scosta atterrito; intanto entra Colline che depone del danaro sulla tavola presso a Musetta.)

COLLINE

Musetta, a voi!

(Poi visto Rodolfo che solo non riesce a collocare la mantiglia corre ad aiutarlo chiedendogli di Mimì.)

Come va?...

RODOLFO

Vedi?.. È tranquilla.

(Si volge verso Mimì, si accorge dello strano contegno di Marcello e Schaunard.

Con voce strozzata dallo sgomento.)

Che vuol dire

quell'andare e venire,

quel guardarmi così...

MARCELLO

(non regge più, corre a Rodolfo e abbracciandolo con voce angosciata grida)

Coraggio !

RODOLFO

(si precipita al letto di Mimì, la solleva e scotendola grida colla massima disperazione. Piangendo)

Mimì... Mimì!..

(Si getta sul corpo esanime di Mimì. Musetta, spaventata corre al letto, getta un grido angoscioso, buttandosi ginocchioni e piangente ai piedi di Mimì dalla parte opposta di Rodolfo. Schaunard si abbandona accasciato su di una sedia a sinistra della scena. Colline va ai piedi del letto, rimanendo atterrito per la rapidità della catastrofe. Marcello singhiozza, volgendo le spalle al proscenio.)

alguna pantalla; Musetta se da cuenta de esto y le indica su manto; se sube a una silla e intenta tapar la luz de la ventana. Marcello se ha acercado a la cama y se retira horrorizado; en este momento entra Colline y pone el dinero encima de la mesa cerca de Musetta.)

COLLINE

Musetta, para ti.

(Observando que Rodolfo no lo consigue, corre a ayudarlo.)

¿Cómo está?

RODOLFO

Mira..., está tranquila.

(Se gira hacia Mimì; se da cuenta del extraño comportamiento de Marcello y Schaunard. Con la voz ahogada por el miedo.)

¡Qué quieren decir

ese ir y venir,

ese mirarme así...

MARCELLO

(no puede contenerse, corre hacia Rodolfo y lo abraza angustiado)

¡Coraje!

RODOLFO

(se precipita sobre el lecho de Mimì, la levanta y la zarandea con gran desconsuelo, llorando)

¡Mimì!... ¡Mimì!...

(Se lanza sobre el cuerpo sin vida de Mimì. Musetta, asustada, corre hacia la cama, suelta un grito de angustia y cae de rodillas sobre el lado del lecho, en la parte opuesta a Rodolfo. Schaunard se deja caer, abatido, sobre una silla a la izquierda de la escena. Colline permanece de pie a los pies de la cama horrorizado por la rapidez de la muerte. Marcello solloza, girado de espaldas al proscenio.)